



P e t e r s b u r g e r D i a l o g

W e i m a r 2 0 0 2

П е т е р б у р г с к и й

Д и а л о г

В е й м а р 2 0 0 2

**Deutschland und Russland
in einer sich neu ordnenden Welt**

Weimar 8.-10. April 2002

**Место и роль Германии и России
в новом мире**

Веймар, 8-10 апреля 2002 г.

Wir danken den Förderern und Sponsoren,
die die Herausgabe dieser Broschüre unterstützt haben.

Мы выражаем сердечную благодарность
всем спонсорам за финансовую поддержку при издании
настоящей брошюры.



В Н Е Ш Э К О Н О М Б А Н К
V N E S H E C O N O M B A N K



Grußwort des deutschen Bundeskanzlers
Gerhard Schröder 6

Grußwort des russischen Präsidenten
Wladimir Putin 12

Eröffnungsansprache des Vorsitzenden des
deutschen Lenkungsausschusses Peter Boenisch 18

Eröffnungsansprache des Vorsitzenden des
russischen Lenkungsausschusses Michail S. Gorbatschow 22

Berichte der Arbeitsgruppen

AG 1: Krisenprävention und vorausschauende
Friedenspolitik 26

AG 2: Die Rolle der Zivilgesellschaft in der Entwicklung eines
modernen Staatswesens 30

AG 3: Wirtschaft und Geschäftswelt 34

AG 4: Jugendaustausch, Ausbildung und Wissenschaft 38

AG 5: Kultur und russische Kulturtage (2003/2004) 48

AG 6: Die Rolle der Medien in den neuen Beziehungen
zwischen Deutschen und Russen 56

Schlusswort des russischen Präsidenten
Wladimir Putin 60

Lenkungsausschüsse 66

Teilnehmer des Petersburger Dialogs 70

Partner und Sponsoren 84

Sekretariate 86

Impressum 88

Приветственное слово Федерального канцлера ФРГ Герхарда Шрёдера	7
Приветственное слово Президента Российской Федерации Владимира Путина	13
Вступительная речь председателя германского Координационного комитета Петера Бёниша	19
Вступительная речь председателя российского Координационного комитета Михаила С. Горбачева	23
Отчеты рабочих групп	
РГ 1: Предупреждение кризисов и дальновидная политика мира	27
РГ 2: Роль гражданского общества в процессе строительства современного государства	33
РГ 3: Экономика и бизнес	35
РГ 4: Молодежный обмен, образование и наука	39
РГ 5: Культура и «Дни Русской культуры» (в 2003 и 2004 гг.)	49
РГ 6: Роль средств массовой информации в новых отношениях немцев и русских	57
Заключительное слово Президента РФ Владимира Путина	61
Координационные комитеты	67
Участники «Петербургского Диалога»	71
Партнеры и спонсоры	85
Секретариаты	87
Выходные данные	88

Herr Präsident,
liebe Co-Vorsitzende Gorbatschow und Boenisch,

ich freue mich sehr, dass ich die Teilnehmer des Petersburger Dialogs hier persönlich begrüßen kann, und noch mehr freue ich mich natürlich über die Anwesenheit von Präsident Putin im Rahmen des deutsch-russischen Dialogs, der jährlich stattfindenden Konsultationen.

Weimar – das ist natürlich, wie man in Russland ebenso weiß wie in Deutschland, ein Ort von hoher Symbolkraft; und zwar Symbolkraft keineswegs nur politisch, sondern bezogen auf das, was wir mit unserem Dialog erreichen wollen, nämlich die Einbeziehung der Zivilgesellschaft. Kultur und zivile Courage, ziviles Verhalten, das passt sehr gut mit Weimar zusammen. Ich muss die Großen, die hier gelebt und gewirkt haben nicht nennen. Ich denke, das wird einem unmittelbar präsent, wenn man durch die Stadt geht. Selbst wenn man nur sehr kurze Zeit hier ist, spürt man etwas von der kulturellen Bedeutung dieser großartigen Stadt.

Die Parallelität des Petersburger Dialogs und unserer Regierungskonsultationen ist keineswegs zufällig. Das ist durchaus etwas, was einander ergänzen soll. Wir meinen schon, dass es für die Perspektiven unserer Länder, unserer Völker wichtig ist, dass es gutnachbarschaftliche Beziehungen auf der Ebene der Regierungen gibt. Diese können ergänzt werden durch eine sehr enge, auch persönliche Zusammenarbeit zwischen den Verantwortlichen. Ich freue mich sagen zu können, dass das der Fall ist, dass unsere Zusammenarbeit auch freundschaftliche Züge hat, die man gar nicht hintanstellen sollte. Aber mindestens so wichtig wie gute Kontakte auf der Ebene von Präsident und Regierung in Russland und Regierung hier sind vertiefte Kontakte zwischen den Menschen in unseren beiden Ländern, zumal den jungen Menschen. Ich glaube, dass der Petersburger Dialog das Forum ist, um diese Vertiefung der Kontakte in die zivile Gesellschaft hinein zu erreichen. Deswegen bin ich sehr froh darüber, dass es einige wichtige Schwerpunkte gibt, die Sie selber auch vorgeschlagen haben, beispielsweise den Jugendaustausch, bei dem wir weiter gekommen sind, beispielsweise die Spracholympiade, die im Mai in Moskau stattfinden wird.

Приветственное слово Федерального канцлера ФРГ Герхарда Шрёдера

Уважаемый господин Президент!
Дорогие сопредседатели Горбачев и Бёниш!

Я очень рад приветствовать участников «Петербургского Диалога» и, еще в большей степени, я рад участию Президента Путина в межправительственных консультациях, проводимых ежегодно в рамках германо-российского диалога.

Город Веймар обладает глубокой символической силой. Это хорошо известно как в России, так и в Германии. Его символичность связана далеко не только с политикой. Она напрямую соотносится с целями, которых мы стремимся достичь с помощью нашего мероприятия, а именно привлечения гражданских обществ к диалогу. Культура, гражданское мужество, гражданское поведение – эти понятия неразрывно связаны с Веймаром. Я думаю, что нет необходимости называть имена Великих, живших и творивших здесь. Мне кажется, что их присутствие заметно в каждом уголке города. Даже находясь здесь совсем короткое время, можно почувствовать культурную значимость Веймара.

Тот факт, что «Петербургский Диалог» и межправительственные консультации проводятся одновременно, отнюдь не случаен. Эти два мероприятия должны дополнять друг друга. Мы, безусловно, понимаем, что для развития сотрудничества между нашими странами и народами необходимы добрососедские отношения на уровне правительств. Они также могут быть дополнены очень тесным и личным сотрудничеством ответственных лиц. Я очень рад отметить, что это в данном случае так. Наше сотрудничество имеет также дружескую основу, что немаловажно. Но, кроме хороших взаимоотношений между Российским Президентом и правительством и правительством Германии, необходимо углубление связей между самими людьми, в особенности между молодыми людьми. Мне думается, что «Петербургский Диалог» является форумом, с помощью которого возможно углубить контакты на уровне гражданских обществ. Поэтому я очень рад, что Вами были предложены несколько важных проектов, в частности, молодежный обмен, где была уже проделана серьез-



Ich finde, dass in diesem Dialog auch deutlich wird, dass die maßgebliche Beteiligung von Nichtregierungsorganisationen – und das in einem Ausmaß, das man vielleicht zu Beginn dieses Dialogs so nicht für möglich gehalten hätte – eine wichtige Grundlage für das Funktionieren einer Zivilgesellschaft ist. Die Politik Präsident Putins hat wirklich bahnbrechende Voraussetzungen dafür geschaffen, dass ein solcher Dialog möglich gewesen ist. Das, was er nicht nur im Rahmen der Anti-Terror-Koalition, sondern auch an kultureller, ökonomischer und politischer Zusammenarbeit mit dem Westen, nicht nur Europas, sondern auch darüber hinaus, organisiert und durchgesetzt hat, ist durchaus etwas, was man als epochal bezeichnen kann. Und die Beziehungen, insbesondere die ökonomischen Beziehungen zwischen Russland und Deutschland, haben in den letzten Monaten und Jahren eine Dynamik erreicht, wie es viele auch nicht erhofft hätten. Ich bin übrigens ganz sicher, dass das Ergebnis der Konsultationen hier in Weimar – und das deutet sich schon an – Enormes zur Beförderung dieses wirtschaftlichen Austausches beitragen wird.

Ich will hier die Gelegenheit nutzen, um dem Präsidenten und seinem Kulturminister ausdrücklich für das zu danken, was in Verbindung mit den Frankfurter Kirchenfenstern ermöglicht worden ist. Ich denke, das war eine Geste, die sehr großzügig war und die in Deutschland, und nicht nur dort, in den Feuilletons unserer Zeitungen mit großer Freude aufgenommen worden ist.

Ich freue mich darüber und ich sehe es als ein Verdienst der beiden Co-Vorsitzenden an, dass hier, in den sechs Arbeitsgruppen, die es gegeben hat und weiter geben wird, die Breite der Diskussion deutlich wird. Ich denke, wir können alle zufrieden sein mit dem, was in der kurzen Zeit, in der es diesen Dialog gibt, erreicht worden ist. Wenn ich das so sagen darf, Herr Vorsitzender Gorbatschow, es ist nicht nur eine Ehre, lebenslang verpflichtet zu sein – in welchem Amt auch immer. Ein Leben lang



Präsident der Russischen Föderation W. Putin

Bundeskanzler G. Schröder

Президент Российской Федерации В. Путин

Федеральный канцлер ФРГ Г. Шрёдер

ная работа, или языковая олимпиада, которая состоится в мае в Москве.

Мне кажется, этот «Диалог» показывает, что широкое участие в нем неправительственных организаций, причем в масштабе, который трудно было себе представить, когда этот диалог начинался, является важной основой функционирования гражданского общества. Засчет политического курса Президента Путина сложились в корне новые предпосылки для того, чтобы подобный диалог состоялся. То, что было претворено в жизнь под его началом, не только в рамках антитеррористической коалиции, но и в рамках культурного, политического и экономического сотрудничества со странами Запада, не только в Европе, но и за ее пределами, имеет воистину эпохальное значение. Сотрудничество между Россией и Германией, в особенности экономическое сотрудничество, за последние месяцы и годы развивалось с такой динамичностью, которую многие не могли раньше даже себе представить. Я абсолютно уверен в том, что результаты данных межправительственных консультаций в высочайшей степени скажутся на дальнейшем развитии экономических связей. Это уже заметно на данном этапе переговоров. Пользуясь случаем, хочу поблагодарить Президента и Министра культуры России за проделанную работу по возвращению витражей в Мариенкирхе во Франкфурт на Одере. Мне кажется, это был очень великодушный жест, который был встречен воодушевленным откликом прессы в Германии и за ее пределами.

Я очень рад тому факту, что в рамках шести секций, которые работали на прошлом Диалоге и будут работать в дальнейшем, ведется



v.l.n.r.: Prof. Dr. W. Bergmann, Präsident W. Putin,

Dr. Ch. Bode, Bundeskanzler G. Schröder

Слева направо: Проф. д-р В. Бергманн,

Президент В. Путин,

д-р Х. Бодe, Канцлер Г. Шрёдер

verpflichtet zu sein, für die deutsch-russischen Beziehungen einzutreten, ist etwas, was auch über die unmittelbare aktive Zeit hinausreichen kann und hinausreichen soll und ich glaube, ganz viele Deutsche und Russen haben damit nicht die geringste Schwierigkeit, in welcher Funktion auch immer sie gerade tätig sind. Insofern, diese Aufforderung ehrt und wird auch von ganzem Herzen befolgt werden.

In diesem Sinne noch einmal vielen Dank an beide Co-Vorsitzende, dass Sie sich um diesen Dialog verdient gemacht haben, dass Sie es sind, die ihn eigentlich befördern und führen. Wir können anregen, aber wir können ja nicht den Dialog selber führen, das wäre einer nur unter uns, und das wäre zu wenig. Also Ihnen allen ganz herzlichen Dank für Ihre Arbeit, für das Engagement, das Sie in die deutsch-russischen Beziehungen stecken. Nicht zuletzt vor dem Hintergrund unserer gemeinsamen Geschichte kann man wirklich sagen, dass es lohnt, eine solche Perspektive in die deutsch-russischen Beziehungen zu bringen, und zwar nicht nur lohnt im streng ökonomischen Sinne – das auch –, sondern vor allen Dingen lohnt, weil dadurch die Menschen in unseren Ländern näher zusammengebracht werden und eine alte, wie ich denke, sehr emotionale, weil sehr tiefe Beziehung, damit wieder zu noch mehr Leben erweckt werden kann. Noch einmal herzlichen Dank für Ihre Arbeit und noch einmal auch hier herzlich willkommen, Wladimir Putin.

столь разносторонняя дискуссия. Считаю это заслугой обоих сопредседателей. Позвольте отметить, господин Горбачев, что иметь пожизненные обязанности, независимо от должности, является не только честью. Пожизненная обязанность, работать на благо развития германо-российских отношений, выходит и должна выходить за рамки непосредственного нахождения на определенном посту. Мне кажется, что большое количество россиян и немцев, независимо от должности, не видят в этом ни малейшей проблемы. Это связано с тем, что такая задача делает честь и выполняется от всего сердца.

Позвольте еще раз высказать благодарность обоим сопредседателям за их достижения в рамках «Диалога», за то, что они являются его движущей силой. Президент Путин и я можем высказать идею проведения такого диалога, но мы не можем его сами вести. Иначе это был бы диалог только между нами, а этого было бы недостаточно. Благодарю Вас всех за Вашу работу, за Ваше активное участие в деле развития германо-российских отношений. Не в последнюю очередь, в связи с нашей общей историей можно с уверенностью сказать, что подобная перспектива развития германо-российских отношений оправдывает себя не только с экономической точки зрения, но и еще потому, что происходит сближение немцев и россиян и с еще большей интенсивностью возобновляются наши давние отношения, носящие, на мой взгляд глубокий и эмоциональный характер.

Примите еще раз мою благодарность за проделанную работу. Еще раз приветствую Вас, господин Президент, Владимир Путин.

Grußwort des russischen Präsidenten Wladimir Putin

Sehr geehrter Herr Bundeskanzler,
sehr geehrte Damen und Herren,

ich möchte die Teilnehmer unseres russisch-deutschen Forums herzlich begrüßen. Und vor allem unsere gastfreundlichen deutschen Freunde, die den Petersburger Dialog zum ersten Mal in ihrem Land empfangen. Schon die Atmosphäre Weimars, das große Musiker, Schriftsteller und Denker hervorgebracht hat, ist günstig für einen außergewöhnlichen Austausch. Weimar ist die Wiege der ersten deutschen Verfassung, der deutschen Demokratie, und der Geist der Freiheit, der hier herrscht, verleiht dieser Stadt Offenheit. Die Traditionen einer alten »Handwerkerstadt« ihrerseits stimmen tatkräftig.

Der Petersburger Dialog unserer Gesellschaften ist noch jung, hat aber in unseren Ländern schon recht viele Anhänger gefunden. Er soll den Staatsmännern und Politikern reiche geistige Nahrung geben. Wir sind an der Effizienz unseres Forums interessiert und erwarten die kritischen Einschätzungen und Empfehlungen seiner Experten. Ich hoffe, dass der neue Co-Vorsitzende des Petersburger Dialogs, Michail S. Gorbatschow, ein in Deutschland hoch angesehener Politiker, dazu beitragen wird. Es ist wichtig, dass unser Dialog mit den Entwicklungen einer sich rasch wandelnden Welt Schritt hält und den aktuellen Themen und dringenden Interessen der Bürger beider Länder gerecht wird.

Die Weltgemeinschaft befindet sich heute in einer besonderen Situation. Sie handelt nicht nur gemeinsam gegen die globale Gefahr des Terrorismus, sondern sucht auch nach einer neuen Philosophie für die zwischenstaatlichen Beziehungen und einer effektiveren Strategie für die internationale Sicherheit.

Auch die Beziehungen zwischen Russland und der NATO in Gestalt des 20er-Rats werden auf dem neuen Prinzip beiderseitiger Verantwortung aufgebaut. Wir müssen all diese Entwicklungen unbedingt gedanklich verarbeiten und in ein aktuelles logisches System bringen. In diesem System dürfen die EU-Erweiterung und der Beitritt Russlands zur WTO sich nicht nachteilig auswirken, sondern müssen für alle Beteiligten Nutzen bringen. Vor allem auf dem Markt für Energieträger, in der Frage der Anti-Dumping-Maßnahmen und der russischen Lufttransporte.

Приветственное слово Президента Российской Федерации Владимира Путина

Уважаемый господин Федеральный канцлер,
уважаемые дамы и господа!

Приветствую участников российско-германского форума. И в первую очередь приветствую гостеприимных немецких друзей, которые впервые принимают «Петербургский Диалог» на своей земле. Сама атмосфера Веймара, подарившего миру величайших музыкантов, писателей, мыслителей, располагает к неординарному общению. Веймар – это и родина первой немецкой конституции, немецкой демократии, и сам дух свободы, который здесь царит, придает открытость этому городу. А традиции старого «города мастеров» в свою очередь настраивают на деловой лад.

«Петербургский Диалог» общественности еще молод, но уже нашел немало сторонников в наших странах. Он должен дать богатую интеллектуальную пищу для государственных деятелей и политиков. Мы заинтересованы в эффективности деятельности форума. Мы ждем критических оценок и рекомендаций его экспертов. Надеюсь, что деятельность нового сопредседателя – М. С. Горбачева, уважаемого в Германии политика, будет этому способствовать. Важно, чтобы наш диалог поспевал за динамикой быстро меняющегося мира, отвечал современной тематике и насущным интересам граждан обеих стран.

Мировое сообщество сегодня переживает особый этап. Оно не только сообща действует против глобальной опасности терроризма, но и ищет новую философию межгосударственных отношений и более эффективную стратегию международной безопасности.

На новых принципах обоюдной ответственности выстраиваются и отношения Россия – НАТО в формате «двадцатки». Осмысление всех этих процессов, наполнение их современной логикой нам крайне необходимо. По этой логике, дальнейшее продвижение ЕС и вступление России в ВТО должны нести не ущерб, а выгоду всем участникам этих процессов. И в первую очередь – на рынке энергоресурсов, в вопросе антидемпинговых процедур и российских авиаперевозок.

Beim Bau eines neuen Europa spielen die russisch-deutschen Beziehungen die Rolle eines Gerüsts, und zwar insofern, als sie sich stets in die europäischen Präferenzen gefügt haben. Denken wir etwa an den Rapallo-Vertrag, dessen 80. Jahrestag wir in einer Woche feiern werden. Der Geist von Rapallo, der Verzicht auf gegenseitige Ansprüche und die friedliche Koexistenz haben in der Geschichte Europas in den 20er Jahren eine positive Rolle gespielt.

Ich muss sagen, dass das vergangene Jahr für unsere Beziehungen ertragreich war. Die Zusammenarbeit im Bereich der Investitionen schreitet voran, beim Problem der »Transfer-Rubel« zeichnen sich erste Umriss einer Lösung ab, und unser Warenverkehr hat die Rekordmarke von 24 Mrd. Euro erreicht. Die Struktur des Warenverkehrs kann unsere Länder allerdings nicht zufrieden stellen. Vor allem beim russischen Export gibt es noch große Reserven, und wir sind bereit, ernstzunehmende Angebote zu machen, die für den deutschen Markt lukrativ sind. Ich denke, für den Petersburger Dialog würde es sich lohnen, das Problem des Zugangs russischer Unternehmen zum deutschen Markt zu diskutieren.



P. Boenisch, Präsident W. Putin, Bundeskanzler G. Schröder

П. Бёниш, Президент В. Путин, Канцлер Г. Шрёдер

Die Ziele und Perspektiven der Beziehungen zwischen unseren Ländern hängen in vielem von einer positiven Entwicklung der russischen Wirtschaft ab. Wir haben in Essen viel darüber gesprochen und seit diesem Treffen schon einiges erreicht. Staat und Unternehmen verstehen sich nun nicht nur besser, sondern verhalten sich auch berechenbarer.

Dazu trägt auch die Selbstorganisation der Wirtschaft bei. Neben der Allianz der Großunternehmen – dem Russischen Industriellen- und Unternehmerverband – sind auch Verbände der klein- und mittelständischen Unternehmen entstanden – die Vereinigung der Unternehmerorganisationen Russlands und der Verband »Delowaja Rossija«. Ich hoffe, dass es auch im Rahmen Ihres Forums zu einem konstruktiven Dialog mit diesen Organisationen kommen wird.

Auch unsere jüngsten Vorschläge zur Vereinfachung der Besteuerung und Buchhaltung bei Kleinunternehmen, zur Beseitigung von bürokrati-

В строительстве новой Европы российско-германские отношения играют каркасную роль, поскольку всегда строились в русле европейских приоритетов. Вспомним хотя бы опыт Рапальского договора, 80-летие которого мы отметим через неделю. Дух Рапалло, отказ от взаимных претензий и мирное сосуществование сыграли свою позитивную роль в истории Европы 20-х годов. Должен отметить, что прошедший год был продуктивен для наших связей. Развивается инвестиционное сотрудничество, обозначились контуры решения проблемы «переводных рублей», наш товарооборот поднялся до рекордной отметки 24 миллиардов евро. Однако наши страны не может устраивать сама структура товарооборота, в первую очередь российского экспорта. Здесь у нас еще есть серьезные резервы, и мы готовы сделать серьезные предложения, выгодные немецкому рынку. Полагаю, что «Петербургскому Диалогу» полезно обсудить проблемы доступа на него российских компаний.

Цели и перспективы отношений наших стран во многом зависят от позитивной динамики российской экономики. Мы много говорили об этом в Эссене и со времени этой встречи немалого достигли. Государство и бизнес стали не только лучше понимать друг друга, но и вести себя более предсказуемо.

Этому способствует и процесс самоорганизации бизнес-сообщества. Наряду с союзом крупного бизнеса – Российским союзом промышленников и предпринимателей – появились и объединения малого бизнеса – Организация предпринимательских организаций России, а также среднего бизнеса – «Деловая Россия». Надеюсь, что конструктивный диалог с ними возникнет и в рамках вашего общения на форуме.

Развитию предпринимательства служат и наши последние предложения по упрощению налогообложения и бухгалтерского учета в малом бизнесе, по устранению бюрократических барьеров и смягчению фискального режима.

Мы видим большие возможности в последовательной банковской реформе и рассчитываем, что преемственная смена руководства Центрального банка России ускорит ее. Мы заинтересованы в устойчивости банковской системы, опирающейся не только на крупные, но и на средние банки. Это открывает бизнесу новые источники кредитования, создаст условия для его инвестиционной активности, и в первую очередь – в реальном секторе. А значит, российский климат будет благоприятен и для иностранного капитала.

Кроме того, Россия готовится к организации работы по защите интересов национальных компаний в соответствии со стандартами мирового рынка и правилам ВТО. И здесь нам тоже предстоит еще многому учиться, в том числе – и у наших немецких партнеров. Управленческий опыт Германии – серьезная помощь россий-

tischen Hindernissen und zur Entschärfung der Fiskalordnung dienen der Förderung des Unternehmertums.

Wir setzen große Hoffnungen in eine konsequente Bankenreform und rechnen damit, dass diese im Zuge der Amtsnachfolge bei der Leitung der russischen Zentralbank beschleunigt wird. Wir sind an einem stabilen Bankensystem, das sich nicht nur auf große, sondern auch auf mittlere Banken stützt, interessiert. Das eröffnet den Unternehmen neue Kreditquellen und schafft die Bedingungen dafür, dass sie investieren, vor allem im Realsektor. Und das bedeutet, dass das russische Klima auch für ausländisches Kapital günstig wird.

Russland arbeitet darüber hinaus an einem Schutz der nationalen Unternehmensinteressen, so wie es die Weltmarktstandards und die Regelungen der WTO vorsehen. Auch hier müssen wir noch vieles lernen, insbesondere auch von unseren deutschen Partnern. Die Erfahrungen Deutschlands im Verwaltungsbereich sind eine große Hilfe für die russischen Reformen, die Sie uns im Rahmen des »Transform«-Projekts nunmehr seit 10 Jahren gewähren. Wir schätzen diese Hilfe sehr, denn effizient kann ein Staat nur sein, wenn er einen effizienten Verwaltungsapparat hat.

Inzwischen verfügen wir auch über eigene Erfahrungen bei der Ausbildung einer neuen Managergeneration, und zwar im Rahmen eines Sonderprogramms, das ich persönlich überwache. In diesem Programm spielt die russisch-deutsche Komponente eine entscheidende Rolle. Die Absolventen des Programms sind die künftigen aktiven Akteure in unserer Zusammenarbeit, darum beabsichtigen wir, diese Arbeit in Zukunft fortzusetzen und rechnen dabei auf Ihre Unterstützung.

Weimar wurde für unser Treffen nicht zufällig gewählt. Der geistig-kulturelle Aspekt unserer Beziehungen ist immer ungleich deutlicher hervorgetreten als andere unserer gemeinsamen Leistungen. Er ist Ausdruck der engen Verflechtung unserer Kulturen.

In diesem Bereich stehen uns viele Veranstaltungen ins Haus – der 300. Jahrestag Sankt Petersburgs und der 750. Jahrestag Kaliningrads –, auf denen wir Sie gern begrüßen würden. Zu den neuen Veranstaltungen gehört die erste russisch-deutsche Spracholympiade, die dem Jugendforum »Gemeinsam ins 21. Jahrhundert« angegliedert ist. Es ist an der Zeit, unseren Dialog auf die Jugendebene zu bringen und ein Reservoir für die zukünftigen russisch-deutschen Beziehungen anzulegen.

Die Bestimmung des Petersburger Dialogs erschöpft sich nicht in einer Analyse von Zustand, Entwicklungsmöglichkeiten und Perspektiven unserer Beziehungen. Ich glaube, dass es den führenden Vertretern der politischen, wirtschaftlichen und geistigen Eliten beider Länder auch gelingen kann, unseren Beziehungen eine neue Qualität zu verleihen und hoffe, dass die einzigartige Atmosphäre Weimars dieser Arbeit zuträglich sein wird. Ich halte es für wichtig, Ihre unabhängige Meinung zu hören und lade Sie zum Dialog ein.



W. Putin und G. Schröder mit russischen Studenten

Президент В. Путин и Канцлер Г. Шрёдер

с русскими студентами

ским реформам, которую вы нам оказываете в рамках проекта «Трансформ» уже 10 лет. Мы высоко ценим эту помощь, так как эффективное государство – это государство с эффективными управленцами.

У нас уже есть и собственный опыт подготовки новой генерации менеджеров по специальной программе, ход которой я отслеживаю лично. Ее российско-германская составляющая играет ключевую роль. А выпускники программы становятся активными помощниками нашего сотрудничества, поэтому в будущем мы намерены продолжать эту работу и рассчитываем на вашу поддержку.

Выбор Веймара местом нашей встречи не случаен. Гуманитарная грань наших связей всегда была несоизмеримо ярче других совместных достижений. Она отражала тесное переплетение наших культур.

Нас ждет впереди много проектов в этой сфере – 300-летие Санкт-Петербурга и 750-летие Калининграда, на которых мы будем рады вас видеть. Одним из новаторских проектов является первая олимпиада русского и немецкого языков, приуроченная к Молодежному форуму «Вместе в XXI век». Пришло время придать нашему диалогу молодежное измерение и сделать задел для будущего российско-германских отношений.

Предназначение «Петербургского Диалога» – не только анализ состояния, потенциала и перспектив наших связей. Думаю, ведущим представителям политической, деловой, интеллектуальной элиты двух стран по силам изменить их качество. Я надеюсь, что неповторимая атмосфера Веймара будет способствовать именно такой работе. Считаю важным для себя услышать ваше независимое мнение и приглашаю к диалогу.

**Eröffnungsansprache
des Vorsitzenden des deutschen Lenkungsausschusses
Peter Boenisch**

Sehr geehrter Herr Präsident, sehr geehrte Damen und Herren,

die Sonne scheint nicht nur in Weimar, sondern sie scheint – und das ist in schwierigen Zeiten nicht selbstverständlich – auch über den deutsch-russischen Beziehungen. Wir verstehen unseren Petersburger Dialog als eine grenzüberschreitende Bürgerinitiative, der bekannt und bewusst ist, dass wirkliche Völkerfreundschaft nicht von Regierungen befohlen werden kann, sondern von Menschen gelebt und erlebt werden muss.

Für unsere Initiative war es wegweisend, dass Michail Gorbatschow, einer der Architekten einer europäischen Friedensordnung, dafür gewonnen werden konnte, den russischen Vorsitz im Petersburger Dialog zu übernehmen. Er hat die Methode von Boris Gryslow, dem heutigen russischen Innenminister und einem der Gründerväter des Dialogs, und seine Devise »Anruf genügt. Wenn wir uns verstehen wollen, verstehen wir uns auch« übernommen. Die Bevölkerung denkt übrigens ähnlich. In einer Umfrage des Instituts für Demoskopie in Allensbach wurde die Frage gestellt: »Glauben Sie, dass Russland und Deutschland auf Dauer ein gutes Verhältnis haben werden oder glauben Sie das nicht?« An das gute Verhältnis glauben immerhin 64% der Befragten. Und das ist, wie sie wissen, eine seltene Einigkeit



P. Boenisch

П. Бёниш

und Mehrheit, wenn es um politische Dinge in unserer Nation geht. Nur 13% glauben nicht daran. Wir werden uns im Dialog bemühen, die Zahl dieser Skeptiker noch kleiner werden zu lassen.

Helfen werden dabei diese Weimarer Tage, denen dann am 11. bis 18. Mai das Deutsch-Russische Jugendforum folgt. Unter der Schirmherrschaft von Frau Putina und Frau Schröder-Köpf werden 300 Schüler und Jugendliche in einer Art sprachlichem Nationenwettbewerb zusammenkommen. Es sind junge Russen, die sehr gut Deutsch und junge Deutsche, die sehr gut Russisch können.

Im November geht es dann mit einem Treffen in Berlin und Suhl weiter. Dort kommen Kommunalvertreter aus beiden Nationen zusammen.

**Вступительная речь председателя германского
Координационного комитета
Петера Бёниша**

Уважаемый господин Президент, уважаемые дамы и господа!

Сегодня солнце светит не только над Веймаром, но и над российско-германскими отношениями, что не является самым собой разумеющимся фактом в сложные времена. Мы рассматриваем «Петербургский Диалог» как гражданскую инициативу, выходящую за пределы границ и действующую с позиции того, что дружба между народами не может возникнуть по приказу правительства. Необходимо, чтобы этой идеей прониклись люди.

Знаменателен тот факт, что М. С. Горбачев, один из архитекторов европейского мирного порядка, согласился взять на себя обязанности российского председателя «Петербургского Диалога». Он взял на вооружение методы Бориса Грызлова, одного из основателей «Диалога», нынешнего министра внутренних дел Российской Федерации, и его девиз: «Достаточно телефонного звонка. Если мы хотим понять друг друга, то мы друг друга понимаем». Люди думают между прочем также. В ходе опроса, проводившегося Институтом изучения общественного мнения в Алленсбахе, респондентам предлагалось ответить на следующий вопрос: «Верите ли Вы, что между Россией и Германией на продолжительный срок установятся хорошие отношения или же Вы придерживаетесь иного мнения?» Выяснилось, что в хорошие отношения верят 64 процента опрошенных. Как вы знаете, это весьма редкий случай, когда население нашей страны столь единодушно в отношении политического вопроса. Лишь 13 процентов не верят в такую перспективу. И мы, в рамках «Диалога», будем стараться, чтобы число скептиков стало еще меньше.

В этом нам помогут эти дни в Веймаре, за которыми 11–18 мая последует Российско-германский молодежный форум. Под патронажем госпожи Путиной и госпожи Шрёдер-Копф 300 учащихся и представителей молодого поколения встретятся в рамках национальной олимпиады по иностранному языку. Это будут молодые россияне, которые отлично владеют немецким языком, и молодые немцы, которые прекрасно владеют русским. В ноябре ряд мероприятий продолжится встречами в Берлине и Зуле. Туда съедутся

Dabei geht es um die Förderung der Städtepartnerschaften zwischen deutschen und russischen Kommunen, denn da gibt es ein bedauerliches Defizit. Wir haben nur 89 solcher Städtepartnerschaften. Mit den Franzosen und mit den Engländern haben wir weit über 1000. Hier haben also die deutsch-russischen Beziehungen Nachholbedarf.

Als unmittelbare Folge des ersten Petersburger Dialogs sind im November in Moskau über 5000 Personen aus nichtstaatlichen Organisationen zusammengekommen und haben in 21 übergeordneten Themenkreisen alles diskutiert, was es überhaupt zu diskutieren gab. Die Veranstalter haben davon gesprochen, dass es in Russland 350 000 Nichtregierungsorganisationen gibt, Bürgerinitiativen, Verbraucherschutz-, Menschenrechts- und Umweltschutzorganisationen mit insgesamt etwa einer Millionen Mitgliedern. Allerdings sind von diesen 350 000 zur Zeit nur 70 000 voll arbeitsfähig, aber auch das ist eine beindruckende Zahl.

Präsident Putin versicherte in einer Rede, die Zivilgesellschaft habe auch in Russland bereits ihre Basis und ihre Wurzeln. Sie werde nicht auf Befehl von oben eingerichtet. Es sei auch völlig normal, dass es harte Opposition zum Kreml gäbe. Das Land brauche eine intellektuelle Mobilisierung und kompetente Fachleute aus dem NGO-Bereich. Ohne Zusammenarbeit mit den NGOs gerate die Politik in eine Sackgasse. Deshalb wolle man auch die NGOs nicht instrumentalisieren. Einer seiner Berater, der Politologe Gleb Pawlowskij hat ein Bündnis gefordert, das mit der Beteiligung des Präsidenten gegen die Bürokratie kämpft. Als Deutscher möchte ich sagen, dass dies nicht nur in Russland notwendig ist. In einem Hintergrundgespräch hat Pawlowskij noch gesagt, der Kreml müsse der Gesellschaft zurückgegeben werden. Er müsse der Gesellschaft und nicht den Beamten gehören.

Dieser Ausspruch – auch ohne Kreml – gilt auch für unsere gemeinsame Arbeit, in deren Mittelpunkt eine Ausweitung der Städtepartnerschaften und ein verbesserter Jugendaustausch stehen. Und über dieser Arbeit steht das Wort von Michail Gorbatschow: »Unsere Vergangenheit ist Verpflichtung zur Versöhnung.«

представители сферы коммунального хозяйства из обеих стран. Речь пойдет о развитии партнерских отношений между городами, между немецкими и российскими муниципалитетами, поскольку, к сожалению, в этой сфере сотрудничество развито явно недостаточно. В России у нас всего 89 городов-партнеров, тогда как во Франции и Англии намного больше тысячи. Это та сфера российско-германских отношений, в которой необходимо наверстывать упущенное.

В качестве непосредственного результата первого «Петербургского Диалога» в ноябре в Москве собралось свыше 5 тысяч представителей негосударственных организаций. В рамках 21 установленной темы они обсудили все аспекты, которые можно было обсудить. Организаторы говорили о том, что в России существует 350 тысяч неправительственных организаций, в том числе гражданские инициативы, организации, защищающие права потребителей, выступающие за права человека, за охрану окружающей среды. Общее число членов этих организаций составляет около миллиона человек. В настоящий момент из этих 350 тысяч реально функционируют лишь 70 тысяч, однако и это вполне впечатляющая цифра.

В своей речи президент Путин заверил, что у гражданского общества в России уже есть свой базис и свои корни, которые возникли не по указанию сверху. Он также сказал, что наличие жесткой оппозиции к Кремлю вполне естественно. Президент заявил, что стране нужна интеллектуальная мобилизация и компетентные специалисты из сферы неправительственных организаций. Без сотрудничества с ними политика зашла бы в тупик и поэтому никто не собирается использовать эти организации в своих целях. Один из его советников, политолог Глеб Павловский заявил, что необходимо создать союз, который бы при участии президента боролся с бюрократией. Я, как немец, хочу сказать, что это нужно не только в России. В более узком кругу Павловский заявил также, что Кремль необходимо вернуть обществу. Кремль должен представлять его интересы, а не интересы чиновников.

Это высказывание, даже если оно не исходит от официального Кремля, в полной мере относится и к нашему сотрудничеству, центральными задачами которой являются расширение связей между городами-партнерами и усиление молодежного обмена. Эпиграфом нашей работе стали слова М. С. Горбачева: «Наше прошлое обязывает нас к примирению».

**Eröffnungsansprache
des Vorsitzenden des russischen Lenkungsausschusses
Michail S. Gorbatschow**

Sehr verehrte Teilnehmer und Gäste des »Petersburger Dialogs«,

ich heiße Sie alle in meiner Eigenschaft als Co-Vorsitzender unserer diesjährigen Zusammenkunft willkommen. Mit Ministerpräsident Bernhard Vogel und dem Bürgermeister der Stadt Weimar sowie weiteren offiziellen Vertretern möchte ich unsere Gastgeber begrüßen und ihnen für ihre Gastfreundschaft und die große Hilfe bei der Vorbereitung des Forums danken. Ich hoffe, dass es uns die Umstände hier erlauben, nicht nur die Gastfreundschaft zu genießen und noch einmal in das auch in Russland bekannte Weimar von Goethe und Schiller zurückzukehren, sondern auch das neue Weimar kennen zu lernen. Allein nach den wenigen Jahren, die seit meinem ersten Aufenthalt hier vergangen sind, konnte ich, gestern und heute, sehr viel Neues sehen, wieder Hergerichtetes und neu Erbautes. Weimar ist eine wunderbare Stadt, und ich glaube, dass auch die äußeren Bedingungen uns eine gute Arbeit ermöglichen.

Mein Kollege Peter Boenisch hat bereits über die Bedeutung des Entschlusses von Präsident Putin und Bundeskanzler Schröder, das deutsch-russische Forum »Petersburger Dialog« ins Leben zu rufen, gesprochen. Ich stimme mit seiner Position voll überein. Der Präsident und der Bundeskanzler haben, so scheint mir – und ich denke Sie werden mir darin zustimmen –, sehr weitsichtig gehandelt, als sie sich zugunsten der Annäherung unserer Länder, der Zusammenarbeit zwischen unseren Völkern und des Ausbaus weitreichender Kontakte auf zwischenmenschlicher Ebene entschieden haben. Schließlich wird es gerade die Stimmung in der russischen und deutschen Öffentlichkeit sein, die den Charakter unserer Beziehungen in der näheren und fernerer Zukunft bestimmt. Die Einrichtung des »Petersburger Dialogs« und die Übernahme der Schirmherrschaft durch den Bundeskanzler und den Präsidenten ist gewissermaßen eine Einladung, ein Aufruf an die Bürger unserer Länder, der Partnerschaft und den freundschaftlichen Beziehungen eine neue Qualität zu verleihen. Ich denke, das ist eine würdige Fortsetzung der Bemühungen, die zur Wiedervereinigung Deutschlands führten.

Mehrfach habe ich darauf hingewiesen und möchte hier abermals daran erinnern, dass sich viele Persönlichkeiten um die deutsche Wiederver-

**Вступительная речь председателя
российского Координационного комитета
Михаила С. Горбачева**

Уважаемые участники Форума, гости, приглашенные!

Я приветствую всех вас в качестве сопредседателя Форума. В лице премьер-министра Бернхарда Фогеля, мэра города Веймара, представителей других властей я приветствую хозяев и благодарю их за гостеприимство, за огромную помощь в подготовке этого Форума. Я надеюсь, что созданные здесь условия дадут нам возможность не только почувствовать гостеприимство, еще раз



M. Gorbatschow

M. Горбачев

вернуться в этот город, известный в России и связанный с именами, прежде всего, Гете и Шиллера, но и познакомиться с новым городом. Прошло всего несколько лет после моего первого пребывания здесь, но я сейчас, вчера и сегодня увидел, что очень много нового – и восстановлено и создано. Это прекрасный город. А те условия, которые здесь созданы, позволят нам и хорошо поработать.

Мой коллега Петер Бёниш уже сказал о значении инициативы президента Путина и канцлера Шредера по созданию Российско-германского Форума «Петербургский Диалог». Я полностью разделяю его позицию. Они поступили, как мне представляется, – и я думаю, вы с этим согласи-

тесь – дальновидно, сделав выбор в пользу сближения наших стран, сотрудничества между нашими народами, развития самых широких связей на уровне человеческих контактов. В конце концов, именно настроения в российском и немецком обществах будут определять характер наших отношений в ближайшем и отдаленном будущем. И создание Форума, патронаж над ним со стороны канцлера и президента – это своего рода приглашение, обращение к гражданам наших стран строить новый уровень партнерства и дружеских отношений. Что ж, я думаю это достойное продолжение тех усилий, которые привели к объединению Германии.

Я говорил неоднократно и хочу к этому вернуться еще раз, что много героев явилось в процессе объединения Германии. Думаю,

einigung verdient gemacht haben. Ich glaube, es gab wirklich Protagonisten, doch wollen wir ihre Rolle nicht überbewerten. Der wichtigste Umstand ist doch, dass unsere beiden Völker, die der Faschismus in einen furchtbaren Kampf verwickelt hat, diese Tragödie überwunden, alle Verluste verschmerzt und zu einem neuen Leben gefunden haben und aufeinander zu gegangen sind. Es kam zu einer neuen historischen Begegnung zwischen unseren Völkern. Unser Forum, so meine ich, sollte diese Stimmung unter den Menschen aufgreifen und unsere Beziehungen namentlich im Bereich zwischenmenschlicher Kontakte weiter ausbauen. Die Menschen in unseren Ländern haben das Signal schon nach dem ersten Forum, das in St. Petersburg stattfand, aufgenommen, und wir beobachten tatsächlich ein ungeteiltes Interesse am russisch-deutschen »Petersburger Dialog«. Das ist gut und beflügelt, schafft die Gewissheit, dass wir im Rahmen dieses Projektes vieles erreichen können, was nicht nur unseren Ländern zugute kommt, sondern auch Europa und der Welt.

Ich hoffe, dass wir mit der vorgeschlagenen Tagesordnung alle Punkte in einer freundschaftlichen Atmosphäre ganz offen erörtern können. Wir brauchen schwierige Fragen nicht zu umgehen. Doch sollten wir alle uns bewegenden Fragen diskutieren und eine Antwort auf sie finden, in einer Atmosphäre konstruktiver Zusammenarbeit. Ich glaube, dass es daran in den vergangenen Jahren gefehlt hat. Die Menschen spürten das, waren besorgt und stellten den Politikern und der Presse in Russland und Deutschland viele Fragen: »Ist es tatsächlich so, wie ihr schreibt?« Das bewegt unsere Völker. In diesem Sinne meine ich, dass unser Forum, das Bewegung in die gesellschaftlichen Kräfte unserer beiden Länder bringen will, verdient, dass wir ihm für seine Arbeit in den nächsten Tagen Erfolg wünschen. Danke.



v.l.n.g.: P. Boenisch, M. Gorbatschow,

L. Werbizkaja, Gräfin A. Lambsdorff

Слева направо: П. Бёниш, М. Горбачев,

Л. Вербицкая, графиня А. Ламбсдорфф

они действительно были, но не будем преувеличивать их роль. Должен сказать, что главное, что состоялось, это то, что два наших народа, которые столкнул фашизм в страшной борьбе, преодолели всю ту драму, пережив все потери, возродились к новой жизни и пошли навстречу друг другу. Произошла новая историческая встреча между нашими народами. Думается, Форум должен подхватить это настроение людей и продолжить развитие связей на уровне именно человеческих контактов. Люди в наших странах приняли этот сигнал уже после первого Форума, который прошел в Санкт-Петербурге. И мы отмечаем действительно неподдельный интерес к Российско-германскому Форуму «Петербургский Диалог». Это прекрасно, и это вдохновляет, создает уверенность, что в рамках этого проекта мы можем достигнуть многого, что пойдет на пользу нашим странам, но также Европе и всему миру. Надеюсь, в рамках предложенной повестки дня мы сможем все обсудить в дружеской атмосфере, откровенно. Нам не надо обходить трудные проблемы. Но нужно все это обсуждать и находить ответы на все волнующие нас вопросы в духе конструктивного сотрудничества. Думаю, что нам его в последние годы не доставало. И люди это чувствовали, переживали, задавали много вопросов и политикам и прессе – и русской и немецкой: так обстоят дела, ли как вы пишете? Это волнует наши народы. И в этом смысле наш проект, Форум, который предполагает, что через него придут в движение общественные силы наших двух стран, я думаю, заслуживает того, чтобы пожелать ему успеха в работе в ближайшие дни. Спасибо.

Arbeitsgruppe 1

Krisenprävention und vorausschauende Friedenspolitik

Koordinatoren

Dr. Uwe Optenhögel, Direktor Internationaler Dialog, Friedrich-Ebert-Stiftung

Michail W. Margelow, Vorsitzender, Komitee für internationale Angelegenheiten des Föderationsrates

Leitmotiv der Diskussion war die Feststellung, dass nach Ende des Ost-West-Konfliktes noch kein gesamteuropäisches Sicherheitsverständnis und -system entstanden sei. Internationale Organisationen, wie OSZE, UNO und NATO, haben einen substantiellen Bedeutungsverlust hinnehmen müssen. Angesichts der Tatsache, dass der Bau des »gemeinsamen europäischen Hauses« noch in vollem Gange ist, müssen Deutschland und Russland gemeinsame Sichtweisen gegenüber globalen Sicherheitsbedrohungen entwickeln und diskutieren, welchen Beitrag sie gemeinsam zur Gestaltung der entstehenden Architektur leisten können.

Unter den neuen sicherheitspolitischen Herausforderungen wurde u.a. die zunehmende Destabilisierung in Nahost und anderen Krisenregionen thematisiert. Tendenzen von Entstaatlichung (Bürgerkriege) wurden ebenso wie die Gefahr des Terrorismus und die Proliferation von Nuklear- und Massenvernichtungswaffen hervorgehoben. Angesichts dieser Bedrohungen kommen Krisenprävention und vorausschauender Friedenspolitik höchste Aktualität und Brisanz im deutsch-russischen Dialog zu.

Dabei darf man sich nicht scheuen, regionale Problemzonen offen zu benennen. Schließlich müssen Maßnahmen zur Konfliktprävention, um effektiv zu sein, auf den jeweiligen Anwendungsfall zugeschnitten werden. Auf dem Balkan sind im Rahmen der Friedensmissionen in Bosnien-Herzegowina und im Kosovo sowie des Stabilitätspaktes für Südosteuropa gemeinsame Erfahrungen gewonnen worden. Es bleibt zu prüfen, inwieweit Lehren auf andere Regionen übertragen werden können. Zentralasien und der Kaukasus stehen zuvorderst auf der Agenda. Aber auch eine mögliche Militärintervention gegen Irak mit ihren zu erwartenden destabilisierenden Begleiterscheinungen in der Region sollte Gegenstand der Erörterungen bleiben.



Dr. U. Optenhögel

Д-р У. Оптенхёгель

Рабочая группа 1

Предупреждение кризисов и дальновидная политика мира

Координаторы

Д-р Уве Оптенхёгель, Директор «Международного Диалога»
Фонда им. Ф. Эберта

Михаил В. Маргелов, Председатель Комитета по международным
делам Совета Федерации

В центре дискуссии стоял вопрос о том, что по окончании конфликта между Западом и Востоком на территории Европы до сих пор не возникло единого понимания и единой системы безопасности. Отмечалось, что такие международные организации как ОБСЕ, ООН и НАТО столкнулись с существенным снижением своего авторитета. В связи с тем, что построение общеевропейского дома еще не завершено, Германии и России необходимо сформировать единое мнение по поводу глобальной угрозы безопасности. Также необходимо обсудить, каков будет их общий вклад в дело формирования архитектуры безопасности.

Было отмечено, что политика безопасности стоит сегодня перед новыми вызовами. Ими являются, наряду с другими, усиление дестабилизации в ближневосточном регионе и других кризисных регионах, ослабление государственных структур, гражданские войны, растущая опасность террора, распространение атомного оружия и других видов оружия массового уничтожения. В связи с этими угрозами, предупреждение кризисов и дальновидная политика мира являются особо актуальными и важными темами в германо-российском диалоге.

Нельзя при этом уклоняться от прямого обозначения проблемных зон в отдельных регионах. В конечном счете, для того чтобы меры по предотвращению кризисов были эффективными, они должны быть ориентированы на применение к конкретной ситуации. В рамках миротворческой миссии в Боснии-Герцеговине и Косово, а также Пакта стабильности для юго-восточной Европы был накоплен определенный совместный опыт. Необходимо взвесить, в какой мере полученные уроки могут быть использованы в других регионах. На повестке дня ситуация в Центральной Азии и на Кавказе. Предметом рассмотрения должна также оставаться возможная военная интервенция против Ирака, которая может привести к дестабилизации обстановки во всем регионе. В конечном счете, речь идет о том, чтобы начать «открытый диалог» о

Letztlich geht es darum, einen »offensiven Dialog« über eine gemeinsame Politik der Friedenssicherung in ihren verschiedensten Facetten zu entwickeln. Dieser könnte auf Ansätze in der deutsch-russischen Zusammenarbeit zurückgreifen, die es weiterzuentwickeln gilt. Eine aktive Menschenrechtspolitik und die Stärkung des Völkerrechts, Kooperation bei der inneren Sicherheit (Polizeiwesen, Migration und Asyl), Energiepolitik und langfristige strukturelle Krisenprävention im globalen Maßstab gilt es weiterzuentwickeln.

Folgenden Themen, schlossen die Teilnehmer, könne und solle sich der Petersburger Dialog in Zukunft annehmen:

■ Deutsch-russische Zusammenarbeit als Motor, um die Effizienz und Handlungsfähigkeit der internationalen Organisationen und regionalen Zusammenschlüsse zu stärken, insonderheit der UNO als einziger Organisation mit globaler Legitimität und der OSZE als gesamteuropäischer Sicherheitsstruktur. Denn den globalen Herausforderungen kann nur auf Basis einer tragfähigen Sicherheitspartnerschaft, nicht durch Unilateralismus, begegnet werden.

■ Die Fortentwicklung des Verhältnisses Russlands zu den transatlantischen Institutionen. Vor allem in Bezug auf die NATO besteht weiterer Diskussionsbedarf im Hinblick auf das gemeinsame Gremium 20er-Rat.

■ Annäherung Russlands an die EU. Aufgaben bei der Etablierung eines Wirtschafts- und Sozialraumes in Europa. Rolle und Verantwortung Russlands und Deutschlands.

■ Kaliningrad – gemeinsamer Ansatz mit dem Ziel, eine mögliche Isolation Kaliningrads nach der EU-Erweiterung durch das Schengen-Regime zu verhindern (zum Beispiel durch entsprechende Grenz-, Visa- und Transitbestimmungen). Die russische Bevölkerung muss weiter mit ihrem Mutterland kommunizieren können.

■ Dialog zivilgesellschaftlicher Akteure zum Thema »Politischer Islam und säkularer Staat«.

■ Erfahrungsaustausch über Zivildienste in beiden Ländern.

■ Rechtsextremismus und Rechtspopulismus in Europa.

■ Herausforderung durch die Globalisierung von Extremismus und Terrorismus.

Zusammenfassend ist festzuhalten, dass das Thema Friedenspolitik auf der Agenda des Petersburger Dialogs bleiben muss. Künftig sollte es jedoch darum gehen, die Diskussion entlang der genannten Themen und Fragen inhaltlich stärker zu fokussieren und vor allem zivilgesellschaftliche Akteure auf breiterer Basis einzubeziehen.

Berichterstatlerin

Dr. Marie-Janine Calic,

Stabilitätspakt für Südosteuropa



Arbeitsgruppe »Krisenprävention und vorausschauende Friedenspolitik«

Рабочая группа «Предупреждение кризисов и дальновидная политика мира»

совместной политике в вопросах обеспечения мира в ее различных преломлениях. Такой диалог мог бы опереться на накопленный опыт российско-германского сотрудничества, которое необходимо и дальше развивать. Дальнейшего развития требует политика в области прав человека и укрепления международного права, сотрудничество в вопросах внутренней безопасности (работа полиции, миграция, предоставление убежища), энергетической политики и долгосрочного структурного предотвращения кризисов в глобальном масштабе.

По мнению участников, «Петербургский Диалог» мог бы в дальнейшем заняться рассмотрением следующих тем:

■ Российско-германское сотрудничество как стимулятор повышения эффективности и дееспособности международных организаций и региональных объединений, особенно ООН как единственной универсальной организацией с глобальной правоспособностью и ОБСЕ как общеевропейской структуры безопасности. Только опираясь на надежное партнерство в сфере безопасности, а не на политику унилатерализма, можно противостоять глобальным вызовам.

■ Дальнейшее развитие отношений России с трансатлантическими институтами. Потребность в обсуждении особенно заметна в отношении НАТО (Совет 20).

■ Сближение России с ЕС. Задачи, связанные с созданием общего экономического и социального пространства. Роль и ответственность России и Германии.

■ Калининград – совместные усилия с целью предотвратить возможную изоляцию Калининграда в результате применения шенгенского визового режима после расширения ЕС (например с помощью соответствующих пограничных, визовых и транзитных урегулирований). Российское население области должно и впредь

Arbeitsgruppe 2

Die Rolle der Zivilgesellschaft in der Entwicklung eines modernen Staatswesens

Koordinatoren

Alexandra Gräfin Lambsdorff,

Mitglied des Vorstands, Deutsch-Russisches Forum e.V.

Dr. Oleg W. Morosow, Abgeordneter der Staatsduma,

Vorsitzender der Fraktion »Regionen Russlands«

Im Laufe der Diskussion des Themas war ein wesentlicher Fortschritt im Dialog der Arbeitsgruppe festzustellen. Dieser betraf nunmehr nicht nur allgemeine Fragen der Zivilgesellschaft, sondern auch konkrete Aufgaben der gesellschaftlichen, politischen und staatlichen Strukturen, die darauf gerichtet sind, die Institute der Zivilgesellschaft zu aktivieren.

Der erste Arbeitstag war der Diskussion aktueller Fragen gewidmet, wie etwa dem Zusammenwirken von Staat und zivilgesellschaftlichen Strukturen, Wegen und Mitteln der Bildung und Festigung zivilgesellschaftlicher Strukturen, Arbeitsformen und -methoden von Nichtregierungsorganisationen (Initiativgruppen) und Nutzung der Erfahrungen aus der Arbeit gesellschaftlicher Organisationen in Deutschland und Russland, mit dem Ziel, das Verständnis für allgemeuropäische Probleme zu verbessern und das gegenseitige Vertrauen zwischen den Ländern zu fördern. Die Teilnehmer halten es für erforderlich, ein gemeinsames Begriffssystem sowohl für die konkreten Probleme der Zivilgesellschaft in den Ländern als auch für die Beschreibung des Status quo in den Gesellschaften zu erarbeiten.

Darüber hinaus wurde auf die Notwendigkeit hingewiesen, mehr Nichtregierungsorganisationen (gesellschaftliche Organisationen) in die Arbeit des Petersburger Dialogs einzubeziehen. Es wurde festgestellt, dass sich unter den Teilnehmern der Sitzung eine unverhältnismäßig große Zahl von Vertretern russischer Behörden befindet.

Besondere Aufmerksamkeit wurde den Themen Jugend, Förderung von Jugendorganisationen und Einbeziehung dieser Organisationen in die Arbeit des Petersburger Dialogs gewidmet.

Der zweite Sitzungstag war der Diskussion von Vorschlägen zum Arbeitsplan der Arbeitsgruppe und des Petersburger Dialogs insgesamt in der Vorbereitungsphase und mit Blick auf die Durchführung des 3. Petersburger Dialogs gewidmet. Besondere Aufmerksamkeit wurde dabei den Arbeitsmöglichkeiten in den Zeiten zwischen den Treffen und konkreten Maßnahmen in diesem Zeitraum geschenkt. Unter anderem wurden folgende Vorschläge diskutiert:

■ Die Gründung einer Förderstiftung für den Petersburger Dialog zu beratschlagen. In diesem Zusammenhang wurde angeregt, deutsch-



*v.l.n.r.: Dr. H. Teltschik, P. Boenisch, Prof. Dr. D. Schipanski, Dolmetscherin,
M. Gorbatschow, G. Erler*

*Слева направо: Д-р Х. Тельчик, П. Бёниш,
проф. д-р Д. Шипански, переводчик, М. Горбачев, Г. Эрлер*

иметь возможность беспрепятственно сноситься со своей Родиной.

■ Диалог организаций гражданского общества по теме: «Политический ислам и светское государство».

■ Обмен опытом по проблеме гражданской службы в обоих государствах.

■ Правый экстремизм и правый популизм в Европе.

■ Экстремизм и терроризм как реакция на вызовы глобализации.

Подводя итог, участники дискуссии констатировали, что тема политики мира должна и впредь оставаться на повестке дня «Петербургского Диалога». В дальнейшем следует, однако, стремиться к тому, чтобы дискуссии в большей степени фокусировались на узловых проблемах названных тем и вопросов, чтобы к участию в них активнее привлекались представители организаций гражданского общества.

Составитель отчета

Д-р Мари-Жанин Калик, Пакт о стабильности для юго-восточной Европы



v.l.n.r.: B. Vogel, M. Hoffmann, Prof. Dr. W. Bergmann, Gräfin A. Lambsdorff

Слева направо: Б. Фогель, М. Хоффманн,

проф. д-р В. Бергманн, графиня А. Ламбсдорфф

russische Firmen, die ein gemeinsames Geschäft in Russland und/oder Deutschland betreiben, in den Petersburger Dialog einzubeziehen;

■ Einen Wettbewerb für deutsche und russische Nachwuchsforscher auszuschreiben und die Probleme bei der Bildung einer Zivilgesellschaft und das Zusammenwirken der Zivilgesellschaft mit staatlichen Strukturen untersuchen zu lassen;

■ Eine Liste nichtkommerzieller Organisationen zu erstellen, welche zivilgesellschaftlich aktiv sind und im Rahmen des Petersburger Dialogs mitarbeiten können.

Die Teilnehmer der Arbeitsgruppe kamen zu dem Schluss, dass die Konsultationen der deutschen und russischen Seite über die Kommunikationsmodalitäten für den bevorstehenden Zeitraum und die Definition von Diskussionsgegenständen fortgesetzt werden müssen.

Berichterstatter

Dr. Oleg W. Morosow, Abgeordneter der Staatsduma,

Vorsitzender der Fraktion »Regionen Russlands«

Рабочая группа 2

Роль гражданского общества в процессе строительства современного государства

Координаторы

Александра графиня Ламбсдорфф, Член правления
Германо-Российского Форума
Д-р Олег В. Морозов, Депутат Государственной Думы,
руководитель фракции «Регионы России»

В ходе обсуждения поставленной темы отмечено, что произошел существенный прогресс в диалоге. Он приблизился к рассмотрению не только общепостановочных вопросов гражданского общества, но и конкретным задачам общественных, политических и государственных структур по активизации деятельности институтов гражданского общества.

Первый день был посвящен выработке позиций по таким актуальным вопросам, как взаимодействие государства и гражданских структур общества, пути и средства формирования и укрепления таких структур, формы и методы работы негосударственных (самостоятельных) организаций, использования опыта работы общественных организаций ФРГ и России для укрепления понимания общеевропейских проблем и взаимного доверия между странами. Было признано необходимым сближать понятийный аппарат, относящийся как к постановке реальных проблем гражданского общества в странах, так и идентификации существующего положения в обществе.

Отмечалась также необходимость более широкого привлечения к работе в рамках «Петербургского Диалога» негосударственных (общественных) организаций. Констатировалось, что в заседании секции приняли непропорционально большое число представителей российских органов власти.

Особое внимание выступающих привлекла тема молодежи, развития и привлечения к работе «Петербургского Диалога» молодежных общественных организаций.

Второй день заседания секции был посвящен обсуждению предложений для плана работы секции и в целом «Петербургского Диалога» на предстоящий период подготовки и проведения 3-й сессии «Петербургского Диалога». Большое внимание было уделено формам работы в межсессионный период, конкретным мероприятиям в рамках этого периода, в том числе таким предложениям как:

■ Провести консультации по вопросам, связанным с формированием фонда поддержки «Петербургского Диалога». В этой связи предлагалось привлечь к работе «Петербургского Диалога» россий-

Arbeitsgruppe 3

Wirtschaft und Geschäftswelt

Koordinatoren

Dr. Klaus Mangold, Vorsitzender, Ost-Ausschusses der deutschen
Wirtschaft

Boris S. Aljoschin, Vorsitzender, Staatliches Komitees der RF für
Standardisierung und Metrologie

Die Teilnehmer der Arbeitsgruppe äußerten ihre Zufriedenheit darüber, dass sich im Laufe der Diskussion das gegenseitige Verständnis und die Qualität des deutsch-russischen Dialogs verbessert haben.

Der eingeschlagene Weg zur Reformierung der russischen Wirtschaft hat eine breite Unterstützung in der Öffentlichkeit und bei den Unternehmen in Russland und Deutschland gefunden. Dies ist der Integration Russlands in den einheitlichen Wirtschaftsraum Europas förderlich.

Die praktische Umsetzung der unlängst in Russland verabschiedeten Gesetze zur Entbürokratisierung trägt zu einer Verbesserung des Investitionsklimas im Land bei. Beide Seiten unterstreichen die Notwendigkeit, für russische und deutsche Unternehmen gleiche Zugangsbedingungen zum Markt zu schaffen.

Die Teilnehmer der Arbeitsgruppe erörterten Strategien für den Ausbau des Unternehmertums in Russland. Eine möglichst schnelle Umsetzung der Bankenreform wird dazu beitragen, die Grundlage für eine weitere wirtschaftliche Entwicklung Russlands zu schaffen. Eine besondere Rolle spielt dabei die Unterstützung von kleinen und mittleren Unternehmen.

Die mittelständischen Unternehmen Russlands sind sehr daran interessiert, dass die Zusammenarbeit zwischen deutschen und russischen Banken erweitert und die Kreditvergabe deutscher Banken an russische Unternehmen sowie das Leasing ausgeweitet wird. Für eine schnellstmögliche Umsetzung dieser Aufgaben wird vorgeschlagen, die Zusammenarbeit der Banken auf der Grundlage eines ständigen Erfahrungsaustausches unter Einbeziehung eines Technologie- und Know-how-Transfers auszubauen. An erster Stelle sollte dabei die Zusammenarbeit zwischen den nationalen Entwicklungsbanken stehen.

Die russische Seite äußerte ihr Interesse am Erwerb von Hochtechnologie zur Ausstattung modernisierter und neu erbauter Betriebe, etwa in der fischverarbeitenden Industrie. Einen besonderen Stellenwert hat dabei die Erarbeitung von Finanzierungsmodellen für solche Vorhaben im Rahmen der Zusammenarbeit von deutschen und russischen Banken. Russische Wirtschaftsvertreter unterbreiteten den Vorschlag, deutsche



Dr. K. Mangold

Д-р К. Мангольд

ско-германские фирмы, имеющие общий бизнес в России и (или) в Германии.

■ Провести среди молодых исследователей России и Германии конкурс на лучшие работы по вопросам изучения проблем формирования гражданского общества и его взаимодействия с государственными структурами.

■ Составить реестр некоммерческих организаций, проявивших гражданские инициативы и имеющих возможность сотрудничать в рамках «Петербургского Диалога».

Стороны пришли к выводу о необходимости продолжения консультаций между Российской и Германской сторонами по формированию тематики контактов на предстоящий период и определению темы обсуждения.

Составитель отчета

Д-р Олег В. Морозов, Депутат Государственной Думы,
руководитель фракции «Регионы России»

Рабочая группа 3

Экономика и бизнес

Координаторы

Д-р Клаус Мангольд, Председатель Восточного комитета
Германской экономики

Борис С. Алешин, Председатель Государственного комитета РФ
по стандартизации и метрологии

Члены рабочей группы отметили, что в ходе форума повысился качественный уровень российско-германского диалога, улучшилось взаимопонимание между его участниками.

Путь, избранный для реформирования российской экономики, нашел широкую поддержку, как у общества, так и у предпринимателей России и Германии, что способствует интеграции России в единое европейское экономическое пространство.

Практическое воплощение не так давно принятых в России законов, направленных на де бюрократизацию, способствует улучшению инвестиционного климата в стране. Обе стороны подчеркивают необходимость создания равных условий доступа к рынку для российских и германских компаний.

Участники рабочей группы обсудили стратегию развития предпринимательства в России. Скорейшее проведение банковской реформы способствует созданию основы экономического развития России. При этом особая роль отводится поддержке мелкого и среднего предпринимательства. Представители среднего бизнеса



Dr. T. von Heydebreck, B. A. Jordan

Д-р Т. фон Хайдебрек, Б. А. Йордан

Schuldenforderungen an Russland im Rahmen des Pariser Clubs in hochliquide russische Aktiva umzuwandeln.

Als positiv wurden die Wiederbelebung der Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen Russland und den neuen deutschen Bundesländern, der Abbau von Barrieren und die Schaffung neuer Kooperationsmechanismen gewertet. Für Sachsen-Anhalt und Brandenburg wurden in dieser Hinsicht konkrete Initiativen angesprochen.

Besonders hervorgehoben wurde die Aussicht auf eine Beteiligung russischer Unternehmen der Luftfahrtindustrie an gemeinsamen Entwicklungs- und Produktionsvorhaben im Bereich der Luftfahrttechnik.

Deutsche und russische Unternehmensvertreter sprachen sich darüber hinaus für eine Intensivierung der Zusammenarbeit auf den Gebieten Umweltschutz, Energie und Informationstechnologien aus.

Berichterstatter

Boris S. Aljoschin, Vorsitzender, Staatliches Komitees der RF für
Standardisierung und Metrologie

в России крайне заинтересованы в расширении сотрудничества между банками России и Германии, в развитии кредитования германскими банками российских предприятий, лизинга. Чтобы максимально быстро претворить в жизнь эти задачи, было предложено развивать сотрудничество между банками на основе постоянного обмена опытом, с привлечением обмена различными технологиями и ноу-хау. При этом на первом месте должно стоять сотрудничество между Национальными Банками развития.

Российская сторона проявила интерес к приобретению высокотехнологичного оборудования для оснащения им как реконструированных, так и новых предприятий, в частности предприятий рыбоперерабатывающей отрасли. При этом особое значение приобретает проработка моделей финансирования такого рода проектов в рамках сотрудничества между российскими и германскими банками. Представители российского бизнеса внесли предложение, преобразовать долговые обязательства России перед Германией в рамках Парижского клуба, в высоколиквидные российские активы.

Члены рабочей группы положительно оценили возобновление торговых и экономических отношений между Россией и новыми Федеральными землями Германии, создание новых механизмов сотрудничества. На заседании прозвучали и конкретные предложения по землям Саксония-Ангальт и Бранденбург.

Особое внимание было уделено перспективе участия российских предприятий авиационной промышленности в проектах совместного сотрудничества разработки и производства авиационной техники.

Российские и германские предприниматели высказались также за углубление сотрудничества в сфере охраны окружающей среды, энергетики и информационных технологий.

Составитель отчета

Борис С.Алешин, председатель Государственного комитета РФ
по стандартизации и метрологии

Arbeitsgruppe 4

Jugendaustausch, Ausbildung und Wissenschaft

Koordinatoren

Dr. Christian Bode,

Generalsekretär, DAAD (Jugendaustausch, Ausbildung)

Prof. Dr. Gesine Schwan,

Präsidentin, Europa-Universität Viadrina (Wissenschaft)

Prof. Dr. Ljudmila A. Werbizkaja,

Rektorin, Staatliche Universität St. Petersburg

Vorbemerkung

Im Bereich der deutsch-russischen Zusammenarbeit gehören der Jugendaustausch und die Kooperation in Bildung und Wissenschaft von jeher zu den gestaltenden und tragenden Elementen der Beziehungen. Sie haben für die Zukunft beider Länder größte Bedeutung und hohe Priorität. Trotz deutlicher qualitativer und quantitativer Steigerungen ist eine Weiterentwicklung auch im Hinblick auf ein sich erweiterndes Europa wünschenswert und in Planung.

I. Jugendaustausch

Der sehr gewinnbringende Schüleraustausch, insbesondere im Bereich der Schulpartnerschaften zwischen Deutschland und Russland ist derzeit quantitativ unzureichend. Die Arbeitsgruppe empfiehlt deshalb eine Verdoppelung des derzeitigen Volumens auf rund 250 Schulpartnerschaften in den nächsten fünf Jahren anzustreben, weil der Jugendaustausch ein wichtiges Potential zur Entwicklung der Zivilgesellschaften darstellt. Wünschenswert ist eine Einbeziehung weiterer Regionen in den Austausch sowie die gezielte Unterstützung von Jugendlichen, die bislang keinen Zugang zu diesen Programmen haben.

Im Bereich der außerschulischen Jugendarbeit würdigt der Petersburger Dialog die bisherigen Projekte, die sehr oft Grundlage für die spätere intensive Befassung mit dem jeweils anderen Land sind. Es wäre jedoch wünschenswert, wenn bei der nächsten Veranstaltung des Dialoges über eine regional ausgewogenere Planung der Maßnahmen und eine größere Kontinuität berichtet werden könnte.

Die Arbeitsgruppe begrüßt, dass in der fachlichen jugendpolitischen Zusammenarbeit Fragen von großer sozial- und gesellschaftspolitischer Relevanz aufgegriffen werden. Dieses trägt zur Stärkung nicht nur von sozialer Kompetenz und zur Qualifizierung der Arbeit in den jeweiligen Sektoren bei, sondern auch zur Veränderung des gesellschaftlichen Bewusstseins der Jugend. Deutsche und russische Einrichtungen verfügen in ihren jeweiligen Bereichen über langjährige Erfahrungen. Durch Austausch dieses Wissens könnte eine deutliche Verbesserung der Situation der betroffenen Jugendlichen erreicht werden.

Рабочая группа 4

Молодежный обмен, образование и наука

Координаторы

Д-р Христиан Боде, Генеральный секретарь Германской службы академического обмена (молодежный обмен, образование)

Проф. д-р Гезине Шван,

Президент Европейского университета Виадрина (наука)

Проф. д-р Людмила А. Вербицкая,

Ректор Санкт-Петербургского государственного университета

Предварительное замечание

В сфере германо-российского сотрудничества международный обмен и кооперация в области образования и науки являются основополагающим элементом отношений. Они имеют огромное значение и приоритет для будущего обеих стран. Несмотря на значительные количественные и качественные сдвиги, желательны дальнейшие, уже запланированные шаги в этой области, учитывающие в том числе и расширение Европы.

I. Молодежный обмен

Обмен школьниками, в частности, в области партнерства между германскими и российскими школами, по своему объему в настоящее время не достаточен. Рабочая группа рекомендует в течение последующих пяти лет удвоить этот объем, стремясь довести количество партнерств до 250, поскольку молодежный обмен представляет собой важный потенциал для развития гражданского общества. Желательны включение в этот обмен новых регионов, а также целенаправленная поддержка молодежи, не имевшей до сих пор доступа к названным программам.

«Петербургский Диалог» высоко оценивает уже существующие проекты в сфере внешкольной молодежной работы, являющиеся основой будущего живого интереса к другой стране. Рабочая группа выражает надежду, что к следующей встрече в рамках «Петербургского Диалога» будет проведена работа, обеспечивающая более сбалансированное региональное планирование и большее постоянство соответствующих проектов.

Секция приветствует тот факт, что в рамках сотрудничества в области молодежной политики поднимаются вопросы, имеющие высокое социально-политическое и общественно-политическое значение. Этим обеспечивается не только укрепление социальной компетенции и рост качества работы в соответствующих секторах, но и изменение общественного сознания молодежи. Многие германские и российские институты располагают многолетним опытом работы в соответствующих сферах. На основе обмена опытом может



Arbeitsgruppe »Jugendaustausch, Ausbildung und Wissenschaft«

Рабочая группа «Молодёжный обмен, образование и наука»

Die Zusammenarbeit russischer und deutscher Einrichtungen in den Bereichen der Jugendsozialarbeit ist stark ausgerichtet auf die Prävention von Drogen- und Alkoholmissbrauch sowie Jugendkriminalität, Arbeit in den sozialen Brennpunkten und mit Migrationsgruppen. Programme, wie sie z. B. der Internationale Bund (IB) und das Christliche Jugenddorfwerk Deutschlands (CJD) durchführen, zur Berufsorientierung und zur Integration in das Berufsleben, sind Instrumente, um diesen Problemen zu begegnen.

Die Arbeitsgruppe empfiehlt, unter dem Dach des Petersburger Dialoges noch in diesem Jahr eine Konferenz zu den vielschichtigen Themen des Jugendaustausches durchzuführen und dabei das besondere Augenmerk auf längerfristig angelegte, nachhaltige Projekte zu legen.

II. Bildung und Wissenschaft

Die akademische Zusammenarbeit gehört seit Jahrhunderten zu den stabilsten Elementen der bilateralen Beziehungen. Trotz deutlicher Erweiterung in den vergangenen Jahren hat die Zusammenarbeit noch längst nicht ihre maximale Breite und Tiefe erhalten. Die Arbeitsgruppe empfiehlt deshalb eine Verdoppelung der Austauschzahlen im Bereich der Studenten, der Nachwuchsakademiker und eine verstärkte Förderung der Doktorandenprogramme.

Dabei sollte ein weiteres Ziel sein, das derzeitige Ungleichgewicht durch signifikante Steigerung der deutschen Teilnehmer am Austausch zu beseitigen. Dies könnte durch Mobilisierungs- und Marketingkampagnen der russischen Hochschulen in Deutschland sowie durch neue attraktive Studienangebote in Russland erreicht werden.

Die Arbeitsgruppe begrüßt nachdrücklich die Pläne in Moskau und Petersburg mit Unterstützung des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) zwei Zentren für Deutschland- und Europastudien in

быть достигнуто значительного улучшения ситуации молодежи. Сотрудничество российских и германских учреждений в различных областях социальной молодежной работы нацелено, главным образом, на предупреждение наркомании, алкоголизма и молодежной преступности, а также на работу в горячих социальных точках и работу с группами мигрантов. Инструментами для противодействия этим проблемам являются программы по профессиональной ориентации и интеграции в профессиональную жизнь, такие как, например, программы, осуществляемые Международным Союзом (IB) и Организацией Христианской молодежной деревни Германии (CJD).

Рабочая группа рекомендует уже в текущем году провести под эгидой «Петербургского Диалога» конференцию по проблемам молодежного обмена, уделив в ее рамках внимание, прежде всего, долгосрочным, имеющим продолжительное действие проектам.

II. Образование и наука

Сотрудничество в области высшего образования уже столетия принадлежит к наиболее стабильным элементам двусторонних отношений. Несмотря на то, что интенсивность сотрудничества в течение прошедших пяти лет значительно повысилась, она далеко не достигло своей максимально возможной глубины. Учитывая это, рабочая группа рекомендует удвоить количество обменов студентами и молодыми учеными, а также усилить содействие, оказываемое в рамках аспирантских программ.

Дальнейшей целью должно стать устранение существующей асимметрии обменов путем значительного увеличения числа немецких участников. Эта цель может быть достигнута с помощью маркетинговых кампаний российских вузов в Германии, а также путем создания новых привлекательных программ обучения в России. Рабочая группа приветствует планы создания в Москве и Петербурге при поддержке ДААД двух центров германских и европейских исследований в области юридических, экономических и социальных наук. Не менее важным является создание Германского исторического института в Москве, запланированное фондом «ЦАЙТ» и фондом Круппа, создание российско-германского института (виртуальной лаборатории) неидеальной и пылевой плазмы в Москве и Гархинге, а также совместной магистерской программы (совместный факультет) прикладных полярных и морских исследований на базе Санкт-Петербургского государственного университета, Института Полярных и Морских исследований им. Альфреда Вегенера в Бремерхафене и научноисследовательского центра «ГЕОМАР» в Киле и Бременского университета.

Совместные научно-исследовательские проекты в области гуманитарных и естественных наук являются важным средством для

den Fächern Rechts-, Wirtschafts- und Sozialwissenschaften einzurichten, die auch Beratungsmaßnahmen in diesen Bereichen koordinieren können. Als ebenso wichtig werden die von der ZEIT-Stiftung und der Krupp-Stiftung geplante Einrichtung eines Deutschen Historischen Instituts in Moskau, eines Russisch-Deutschen Institutes für nichtideale und staubige Plasmen in Moskau und Garching und einer kooperativen Fakultät für angewandte Polar- und Meereswissenschaften an der Staatlichen Universität St. Petersburg, dem Alfred Wegener Institut für Polar- und Meeresforschung in Bremerhaven, dem Wissenschaftszentrum GEOMAR in Kiel und der Universität Bremen, eingeschätzt.

Einen wichtigen Pfeiler gegenseitiger wissenschaftlicher Kenntnis und andauernder Verständigung stellen gemeinsame Forschungsprojekte im geistes- wie im naturwissenschaftlichen Bereich dar. Hier gilt es vor allem junge Forscherinnen und Forscher zusammen zu bringen. Um die gemeinsame deutsch-russische Forschung, insbesondere von jungen Forschern, wirksam zu unterstützen, empfiehlt die Arbeitsgruppe, die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) bei der Einrichtung von weiteren internationalen Graduiertenkollegs zu unterstützen. Das Gleiche gilt für die Einrichtung von Sonderforschungsbereichen. Erwähnenswert ist darüber hinaus insbesondere die Zusammenarbeit im Rahmen des russisch-deutschen Labors bei BESSY II, deren längerfristige Finanzierung gesichert werden sollte. Die geplante Kooperation zwischen dem Wissenschaftszentrum »Peterhof« und dem Wissenschaftsstandort Berlin / Adlershof wird begrüßt. Diese Projekte dienen in besonderer Weise der Unterstützung des Technologietransfers und sind damit beispielhaft für andere Bereiche.

Zu unterstreichen sind auch die zahlreichen Förderprogramme der Alexander von Humboldt-Stiftung sowie die Kooperationsmöglichkeiten im Bereich der international Max Planck Research Schools.

Die Arbeitsgruppe empfiehlt insbesondere Projekte, die sich durch Langfristigkeit und Nachhaltigkeit auszeichnen, zu fördern. Dazu gehören auch Projekte der angewandten Wissenschaft, wie z.B. gemeinsame Projekte aus dem Bereich des Technologietransfers bis hin zur Förderung von Existenzgründungen. Die Einrichtung von neuen Projekten darf jedoch nicht zu einer Vernachlässigung früher geförderter Aktivitäten gehen. Außerdem ist zu beachten, dass Programme so gestaltet werden sollen, dass eine Förderung hin bis zu 10 bis 12 Jahren für ein und dasselbe Projekt möglich wird, wenn die Zwischenevaluierungen positiv waren.

III. Übergreifendes aus der Arbeitsgruppe

Die intensive Förderung der Fremdsprachenkenntnisse im jeweils anderen Land ist für die künftige aktive Kommunikationsfähigkeit zwischen den Kulturen beider Länder unabdingbar. Obwohl in Russland 20% der Personen leben, die im Ausland Deutsch lernen, ist der Anteil der Deutsch Lernenden in Russland im letzten Jahrzehnt massiv zurück



Prof. Dr. M. Göring, N. Tscherkessowa

Проф. д-р М. Гёринг, Н. Черкессова

устойчивого обмена научной информацией, взглядами и мнениями. В рамках этих проектов особое внимание должно уделяться сотрудничеству молодых ученых. Несмотря на то, что они подчас хорошо владеют иностранным языком, им в этом плане необходимо дальнейшее содействие. В целях действенной поддержки совместных германо-российских исследований, в особенности исследований, проводимых молодыми учеными, рабочая группа рекомендует оказать Германскому исследовательскому обществу поддержку при учреждении новых международных курсов для выпускников. То же относится к созданию специальных направлений научно-исследовательских работ. Помимо этого, заслуживает особого упоминания российско-германская лаборатория синхротронного излучения на базе установки BESSY II (BESSY II), которой должно быть обеспечено долгосрочное финансирование. Рабочая группа приветствует и запланированную кооперацию между наукоградом «Петергоф» и берлинским научным центром в Адлерсгофе. Данные проекты особенно содействуют трансферу технологий и являются, таким образом, примером для других направлений работы. Подчеркнуть следует и многочисленные программы содействия молодым ученым, реализуемые фондом им. Александра фон Гумбольдта, а также мероприятия по сотрудничеству, осуществляемые международными институтами им. Макса Планка (International Max Planck Research Schools).

Рабочая группа особенно рекомендует оказывать поддержку проектам, отличающимся долгосрочностью и продолжительным действием. К таким проектам относятся и совместные проекты в области прикладных исследований, начиная, например, от про-



*v.l.n.r.: I. Wirganskaja, M. Gorbatschow, K. Diekmann, G. Dometeit,
im Hintergrund: S. Schreiber*

*Слева направо: И. Вирганская, М. Горбачев, К. Дикмань, Г. Дометайт,
на заднем плане: С. Шрайбер*

gegangen. Ebenso ist auf deutscher Seite die Zahl der Russisch Lernenden deutlich rückläufig. Dieser Trend ist für die bilateralen Beziehungen auf Dauer abträglich. Es sollen deshalb Wege gefunden werden, die Sprachkompetenz in der jeweils anderen Sprache generell zu steigern und auch im Bereich der Fachsprachen zu verbessern.

Die Arbeitsgruppe empfiehlt der deutschen Kultusministerkonferenz beim Frühstart der Fremdsprache in der Grundschule und bei der anstehenden Neuordnung des Sprachenunterrichts die russische Sprache angemessen zu berücksichtigen. Initiativen zur Förderung der Sprachkompetenz, wie zum Beispiel durch das Deutsch-Russische Jugendforum oder das Konzept »DeutschPunkt«, in die Schüler, Studierende, Auszubildende und junge Berufstätige einbezogen werden sollten, sind ausdrücklich zu begrüßen.

Die Arbeitsgruppe spricht sich für einen deutsch-russischen Schulbuchvergleich z. B. durch das Georg-Eckert-Institut aus und befürwortet die Einrichtung einer Arbeitsgruppe zur Entwicklung und Evaluierung von Sprachlehrmaterialien zum Deutschen und Russischen.

Für die Mobilität zwischen beiden Ländern sind die Voraussetzungen für die Anerkennung von Studienzeiten, Zeugnissen, Diplomen und akademischen Graden von großer Bedeutung, so dass der Petersburger Dialog an die zuständigen Stellen in beiden Richtungen den Appell richtet, zu prüfen, ob in Fortsetzung der gemeinsamen Erklärung von Kultusministerkonferenz/Hochschulkonferenz und russischem Bildungsministerium vom Februar 1999 eine Fortschreibung des Übereinkommens erreicht werden kann. Zunächst wäre wünschenswert, die führenden russischen Hochschulen aus Moskau und St. Petersburg in die Liste der Kultusministerkonferenz der anerkannten Hochschulen aufzunehmen, deren Hochschulgrade in Deutschland geführt werden dürfen.

ектов в сфере трансферта технологий и заканчивая поддержкой создания новых предприятий.

Создание новых проектов не должно, однако, приводить к забвению уже действующих программ. Кроме того, программы следует конструировать таким образом, чтобы один и тот же проект мог пользоваться поддержкой в течение 10–12 лет при условии, если промежуточные результаты оказались положительными.

III. Общие вопросы секции

Интенсивная поддержка изучения иностранных языков в каждой из наших стран необходима для возможности будущего активного общения между культурами обеих стран. Несмотря на то, что 20 процентов из тех, кто изучает немецкий язык за рубежом, живет в России, в течение последнего десятилетия число россиян, изучающих немецкий язык, существенно сократилось. В Германии также наблюдается процесс сокращения числа изучающих русский язык. В долгосрочном плане эта тенденция может привести к отрицательным последствиям для двусторонних отношений между нашими странами. Поэтому необходимо обеспечить возможности для повышения языковых знаний в Германии и России как в общем плане, так и в сфере профессиональных языков.

Рабочая группа рекомендует Конференции министров культуры федеральных земель ФРГ при рассмотрении такого вопроса, как изучение иностранных языков в начальной школе, и при предстоящей реформе преподавания иностранных языков уделить соответствующее внимание изучению русского языка. Должны приветствоваться инициативы, содействующие формированию языковых знаний и реализуемые, например, Германо-российским молодежным форумом, или концепцию «DeutschPunkt», к которым следует привлекать школьников, студентов и молодежь, работающую или получающую профессиональное образование.

Рабочая группа рекомендует проводить германо-российскую работу по сравнению школьных учебников, например, через институт Георга Экерта, и поддерживает создание рабочей группы для разработки и оценки учебных материалов для изучения русского и немецкого языка.

Взаимное признание периодов обучения в высших учебных заведениях, дипломов об образовании, ученых степеней и званий имеет большое значение для мобильности граждан наших стран. В связи с этим «Петербургский Диалог» призывает органы управления образованием Германии и России рассмотреть возможность подготовки двустороннего соглашения в этой области, развивая идеи совместного заявления Конференции министров культуры федеральных земель ФРГ / Конференции ректоров высших учебных заведений и Министерства образования Российской Федерации

Es wäre wünschenswert, wenn das komplizierte Visaverfahren, das einem lebendigen Austausch im Wege steht, vereinfacht werden könnte. Dabei sollten sich beide Seiten darauf verständigen, die entsprechenden Visa, wie im außerschulischen Jugendaustausch, gebührenfrei zu erstellen.

Die vorgeschlagenen Maßnahmen und Projekte können nur mit viel Engagement aller Beteiligten entwickelt und umgesetzt werden. Zudem ist aber auch Unterstützung der staatlichen Instanzen in zweierlei Form notwendig: zum einen müssen unnötige Hindernisse für Austausch und Zusammenarbeit abgebaut werden, insbesondere bei Aufenthalts- und Arbeitsgenehmigungsfragen. Zum anderen braucht es auch Geld, von dem alle wissen, dass es knapp ist. Der Petersburger Dialog regt deshalb an, Gelder aus der Bereinigung der deutsch-russischen Schuldenfrage dazu zu nutzen, dass diese Mittel einer Stiftung für Jugendprojekte und -programme zu gute kommen. Was wäre ertragreicher, als aus den Schulden der Vergangenheit das Kapital für die gemeinsame Zukunft aufzubauen? Die Arbeitsgruppe sieht es als Ermutigung an, dass sowohl Präsident Putin als auch Bundeskanzler Schröder ihre Sympathie für dieses Vorhaben geäußert haben, die Altschulden so zu verwenden, dass aus ihnen ein Kapital für die gemeinsame Zukunft wird. Die Arbeitsgruppe schlägt vor, dass das zuständige Bundesministerium möglichst bald zu einem Arbeitstreffen zur Umsetzung dieser Initiative einlädt.

Um besonders ertragreiche Initiativen im Bereich der deutsch-russischen Zusammenarbeit entsprechend würdigen zu können, regt die Arbeitsgruppe die Stiftung eines Preises für hervorragende Projekte auf diesem Feld an. Die Preisverleihung sollte im Rahmen der jährlichen Veranstaltung des Petersburger Dialoges erfolgen.

Die Arbeitsgruppe dankt dem Lenkungsausschuss, insbesondere den beiden Vorsitzenden Peter Boenisch und Michail Gorbatschow, für die bisherige aktive Förderung des Jugendaustausches durch den Petersburger Dialog. Es wäre wünschenswert, diese Thematik auch zum zentralen Punkt künftiger Veranstaltungen zu machen.

Berichterstatter

Prof. Dr. Wilfried Bergmann, stellvertretender Generalsekretär, DAAD

(феврале 1999 г.). В качестве первого шага предлагается включить ведущие российские университеты г.г. Москвы и Санкт-Петербурга в утверждаемый Конференцией министров культуры федеральных земель Федеративной Республики Германия список признанных высших учебных заведений, дипломы об образовании и научных степенях, которых могут использоваться в Германии.

Желательно упростить сложную процедуру выдачи виз, препятствующую живому обмену. При этом обоим сторонам следовало бы договориться о выдаче соответствующих виз без взимания визовых сборов, как это имеет место во внешкольном молодежном обмене. Предложенные мероприятия и проекты могут развиваться и претворяться в жизнь только при условии заинтересованности всех участников. Кроме того, необходима также поддержка со стороны государственных инстанций по двум направлениям. Во-первых, необходимо устранить лишние препятствия для обмена и сотрудничества, в особенности в вопросах, касающихся разрешения на пребывание и на работу. Во-вторых, возникает необходимость в средствах, которые, как известно, ограничены. «Петербургский Диалог» предлагает использовать средства, которые можно получить в результате разрешения вопроса о германо-российском долге, на благо фонда для реализации молодежных проектов и программ. Что может быть плодотворнее, чем использовать долги прошлого для создания капитала для совместного будущего? То, что как Президент Путин, так и Федеральный канцлер Шрёдер выразили одобрение планам использования старых долгов для создания капитала для будущих молодежных проектов, было воспринято рабочей группой как ободрение. Рабочая группа предлагает компетентному федеральному министерству как можно скорее созвать рабочую встречу для претворения в жизнь данной инициативы. Для того, чтобы иметь возможность оказывать соответствующее поощрение особенно плодотворным инициативам в области германо-российского сотрудничества, рабочая группа предлагает учредить премию за выдающиеся проекты в этой сфере. Вручение премии должно производиться в рамках ежегодных встреч «Петербургского Диалога».

Рабочая группа выражает благодарность Координационному комитету, в особенности обоим Председателям, Петеру Бёнишу и Михаилу Горбачеву, за оказанное ими в рамках «Петербургского Диалога» активное содействие молодежному обмену. Было бы желательно сделать эту тематику центральной темой будущих мероприятий.

Составитель отчета

Проф. д-р Вильфрид Бергманн, заместитель Генерального секретаря Германской службы академического обмена

Arbeitsgruppe 5

Kultur und russische Kulturtage (2003/2004)

Koordinatoren

Prof. Dr. Klaus-Dieter Lehmann, Präsident, Stiftung Preußischer
Kulturbesitz

Prof. Dr. Hellmut Seemann, Präsident, Stiftung Weimarer Klassik

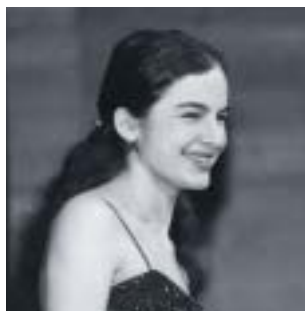
Prof. Dr. Michail B. Piotrowskij, Direktor, Staatliche Eremitage
St. Petersburg

Die Arbeitsgruppe ist sich einig in der Überzeugung, dass gerade in weltpolitisch schwierigen Zeiten die Bedeutung kultureller Beziehungen nicht geringer wird. Denn »Kultur« bezeichnet den Bereich, in dem die Werte des Zusammenlebens, welche die Politik zu schützen unternimmt, immer wieder neu geschaffen, definiert und überprüft werden. Kultur ist der Bereich der kreativen Phantasie, auf die auch die politische Vernunft in keinem Augenblick verzichten kann.

In diesem Selbstbewusstsein ist die Gruppe der Aufforderung ihres Mitkoordinators Michail Borisowitsch Piotrowskij gefolgt und hat sich auf eine ungewöhnlich offene, die Bedenken der »politischen Korrektheit« zurückstellende Diskussion auch der kontroversen Fragen der russisch-deutschen Kulturbeziehungen eingelassen. Insbesondere die Erörterung der schwierigen kulturellen, politischen und juristischen Fragen der »Beutekunst« hat von dem in diesem Kreis allmählich sich einstellenden Klima gegenseitigen Vertrauens sehr profitiert. Aus diesem Geist heraus hat auch die Arbeitsgruppe im Verlauf ihrer konzentrierten Erörterung bemerkt, dass die Rede vom »Kulturaustausch« der Qualität und Intensität der russisch-deutschen Kulturbeziehungen – sowohl in der Vergangenheit wie in der Gegenwart – nicht gerecht wird. Zwischen Russen und Deutschen hat, durch die Nähe und Dichte ihrer Beziehungen befördert, nicht ein Verhältnis kulturellen Warentauschs, sondern vielmehr eines der wechselseitigen Inspiration geherrscht.

Die Arbeitsgruppe hat sich zunächst um eine konkrete Sichtung derjenigen Projekte, Ausstellungsvorhaben usw. bemüht, die sich in einem bereits fortgeschrittenen Zustand der Planung oder Realisierung befinden. Ihr besonderes Augenmerk lag auf Projekten, die den Rahmen der deutsch-russischen Kulturtage der Jahre 2003 und 2004 auszufüllen bestimmt sind – gehen doch diese Kulturtage auf eine Anregung der Arbeitsgruppe Kultur aus dem ersten Jahr des Petersburger Dialogs zurück.

Als größtes Einzelprojekt ragt hier die Ausstellung »Moskau-Berlin 1950–2000« heraus, die im Jahr 2003 in Berlin und im Jahr darauf



Solistin des Orchesters

Солистка оркестра

Рабочая группа 5

Культура и «Дни Русской культуры» (в 2003 и 2004 гг.)

Координаторы

Проф. д-р Клаус-Дитер Леманн, Президент Фонда «Прусское культурное наследие»

Проф. д-р Хельмут Земанн, Президент Фонда «Веймарская классика»

Проф. д-р Михаил Б. Пиотровский, Директор Государственного «Эрмитажа»

Рабочая группа единодушна во мнении, что именно в сложной внешне-политической обстановке возрастает значение сотрудничества в области культуры. Ведь культура является той сферой, где постоянно создаются, по-новому определяются и пересматриваются ценности мирного сосуществования, защита которых является



W.A. Gergijew, P. Boenisch

В.А. Гергиев, П. Бёниш

политической целью. Культура тесно связана с творческой фантазией, без которой не может существовать политический разум.

Учитывая этот факт, рабочая группа последовала предложению координатора, Михаила Борисовича Пиотровского провести дискуссию по противоречивым вопросам германо-русского сотрудничества в области культуры в открытой обстановке, отставив на задний план сомнения на тему политической корректности.

Постепенно образовавшаяся атмосфера взаимного доверия положительно сказалась на обсуждении сложных культурных, политических и юридических аспектов проблемы перемещенных ценностей.

В таком же духе проводилось интенсивное обсуждение вопроса о том, что понятие «культурного обмена» не соответствует интенсивности и качеству германо-русских культурных отношений. Россияне и немцы настолько тесно связаны друг с другом, что их отношения никак нельзя назвать культурным товарообменом. Их сотрудничество в гораздо большей степени определялось и определяется атмосферой взаимного вдохновения.

Рабочая группа в первую очередь сконцентрировалась на рассмотрении проектов, находящихся в продвинутой стадии планирования или реализации. Особое значение придавалось обсуждению проектов, которые будут осуществляться в рамках проведения дней российской и германской культуры. Проведение этого круп-

in Moskau gezeigt werden wird. Die Ausstellung soll die historische Tiefe und Komplexität der wechselseitigen Kulturbeziehungen sichtbar machen und zugleich bis in unsere unmittelbare Gegenwart führen. Begleitet werden soll sie in Berlin (und in der Trägerschaft der Berliner Festspiele) von Programmen neuer russischer Musik und des Theaters sowie des jungen russischen Films – letzteres nicht nur, aber auch im Rahmen der Berlinale. Von November 2003 an werden in Moskau im Rahmen der »Dezemberabende« die »Seiten des Dialogs: Malerei und Musik im 19. Jahrhundert« zu sehen und zu hören sein.

Im Hinblick auf das 300jährige Stadtjubiläum von St. Petersburg im nächsten Jahr planen das Russische Zentrum für internationale Zusammenarbeit und das Russische Haus Berlin in Verbindung mit dem Goethe-Institut eine Reihe eigener Veranstaltungen, u.a. Präsentationen von Archivmaterial und eine Ausstellung »Petersburg – Fenster nach Russland«. Die Petersburger Eremitage bereitet gemeinsam mit der Preußischen Stiftung Schlösser und Gärten die Ausstellung »Berlin – St. Petersburg« vor, eine große Ausstellung über russisch-deutsche Kunst- und Kulturbeziehungen im 19. Jahrhundert. Bei der Stiftung Preußischer Kulturbesitz ist – ebenfalls zum St. Petersburger Stadtjubiläum – eine Ausstellung »Das imperiale St. Petersburg« (in Großmodellen der Architektur) in Vorbereitung.

Ohne den Anspruch auf vollständige Wiedergabe aller Vorhaben für die kommenden zwei Jahre, die in der Arbeitsgruppe besprochen wurden, zu hegen, sei noch eine für 2004 geplante Ausstellung des deutsch-russischen Museums in Karlshorst genannt. Sie wird deutsche Russlandbilder seit dem 18. Jahrhundert zeigen und sollte noch einen Partner auf russischer Seite finden, der entsprechende russische Deutschlandbilder präsentieren könnte. Die Stiftung Weimarer Klassik wird 2004 an die russische Zarentochter und Weimarer Großherzogin Maria Pawlowna erinnern, die wesentlichen Anteil an der Entwicklung Weimars zum kulturellen Identitätsort der Deutschen hat. Erwähnt sei schließlich, dass der Länderschwerpunkt der Frankfurter Buchmesse 2003 ebenfalls Russland gewidmet sein wird.

Die Arbeitsgruppe ist sich darüber im klaren, dass die in diesen Vorhaben implizierte Konzentration auf die Metropolen unumgänglich ist im Sinne einer Initialzündung. In einem zweiten Schritt muss es jedoch gelingen, kulturell in die Fläche der beiden Länder zu gehen; dazu sind Städtepartnerschaften und die Beteiligung von NGOs notwendig. Als Beispiel mögen hier die zahlreichen regionalen und lokalen Programm-



*Dr. K. Wehmeier, Prof. Dr. W. Trojan
Д-р К. Вемайер, проф. д-р В. Троян*

номасштабного мероприятия будет осуществляться по инициативе рабочей группы «Культура», выдвинутой на «Петербургском Диалоге» в 2001 году.

Самым крупным отдельным проектом в рамках фестиваля станет выставка «Москва-Берлин 1950–2000», которая состоится в 2003 году в Берлине и в 2004 году в Москве. На выставке будут отражены историческая глубина и сложность культурных отношений России и Германии и показано состояние данных отношений на сегодняшний день. Выставка будет сопровождаться программами современного российского музыкального и театрального искусства в рамках Берлинского фестиваля, а также показом молодого российского кино, в том числе и на Берлинале. С ноября 2003 года в Москве в рамках «Декабрьских вечеров» будет проводиться мероприятие «Аспекты диалога: Живопись и музыка в XIX веке». В преддверии 300-летнего юбилея Санкт-Петербурга в 2003 году, Российский центр международного сотрудничества и Русский Дом



Dr. S. Afanasjewa, Prof. Dr. N. Chrustalewa

Д-р С. Афанасьева, проф. д-р Н. Хрусталева

в Берлине в сотрудничестве с Институтом им. Гёте планирует проведение серии собственных мероприятий, в том числе презентации архивного материала и выставки «Петербург – окно в Европу». Петербургский Государственный Эрмитаж и Фонд прусских дворцов и парков готовят совместное проведение большой выставки на тему германо-русских отношений в области культуры и искусства в XIX веке.

Также к юбилею Санкт-Петербурга Фондом прусского культурного наследия готовится выставка «Имперский Санкт-Петербург», на которой будут показаны крупные макеты архитектурных зданий.

Данный отчет не ставил перед собой цель отразить все обсуждаемые в рабочей группе проекты на ближайшие два года. Тем не менее здесь должна быть названа выставка, которую планирует провести Музей германо-русской истории в Карлхорсте. На ней будут показаны картины России, созданные в Германии. Кроме того, на данный момент ведутся поиски российского партнера, который мог бы собрать и показать картины Германии, созданные в России. Фонд Веймарской классики проведет в 2004 году ряд мероприятий, связанных с дочерью русского царя великой веймарской герцогиней Марией Павловной. В заключении стоит отметить, что темой Франкфуртской книжной ярмарки в 2003 году станет Россия.

aktivitäten des Bundesverbandes Deutscher West-Ost-Gesellschaften e.V. für die Jahre 2003 und 2004 genannt sein.

Keinen Zweifel ließen die Mitglieder der Arbeitsgruppe an der Notwendigkeit, die Fülle von Angeboten, die tatsächlich schon jetzt gemacht werden, immer wieder zu fokussieren und sichtbar zu machen. Das kann und soll auf zweierlei Art und Weise geschehen, performativ und organisatorisch-strukturell. Performativ durch die Einrichtung von Kulturwochen, die Ereignischarakter haben und den russisch-deutschen Kulturbeziehungen die gebührende Aufmerksamkeit der Öffentlichkeit – und der Politik! – verschaffen. Organisatorisch durch die Einrichtung eines »Evidenzentrums« oder einer Informationsbörse in Gestalt einer Internetseite, die sämtliche Aktivitäten, Planungen und Akteure im binationalen kulturellen Bereich verzeichnet und transparent macht. Hier kann z.B. gesammelt und mitgeteilt werden, welche Übersetzungen russischer Literatur ins Deutsche und umgekehrt bei den jeweiligen Verlagen bereits in Arbeit sind. Darüber hinaus sollte das Internet stärker im Sinne eines Kulturportals zwischen Russen und Deutschen genutzt werden.

Vier Komplexe müssen noch genannt werden, denen die Arbeitsgruppe besonderes Gewicht beimaß.

Dazu gehört, erstens, die bereits erwähnte Frage der »Beutekunst«. Das leuchtende und von allen Teilnehmern als besonders glücklich empfundene Beispiel der Glasfenster der Marienkirche in Frankfurt/Oder zeigt, dass der Weg der kleinen, gemeinsam unternommenen Schritte – durch konkrete Verhandlung über einzelne Werke, Zusammenarbeit bei der Restauration und Präsentation – gangbar ist und vielleicht irgendwann, gewachsenes Vertrauen und positive Erfahrungen vorausgesetzt, auch größere Schritte erlauben wird. Bis dahin bleibt es unabdingbar, dass beide Seiten sich um ein vertieftes Verständnis der Positionen, aber auch der Hoffnungen und Erwartungen der jeweils anderen bemühen – und sich so offen auch über gegensätzliche Sichtweisen aussprechen, wie dies in den Sitzungen dieses Kreises gestern und heute der Fall war. Ein zweites, als wichtig erkanntes Thema der Erörterung war die Tatsache der Migration als kulturelles und die Auffassung von Kulturtransfers veränderndes Phänomen. Dies gilt sowohl für die Wahrnehmung und Dokumentation der freiwilligen und erzwungenen Migrationen der Vergangenheit wie der Wanderungsbewegungen der Gegenwart. Die Tatsache, dass russische Migranten heute rund um den Globus anzutreffen sind, bringt in die Auffassungen davon, wie Kultur vermittelt und übertragen wird, eine neue, zusätzliche Normalität. Ihr müssen auch die Initiativen, zu denen der Petersburger Dialog Anstoß geben will, Rechnung tragen.

Ebenfalls in Rechnung zu stellen ist, drittens, der Generationenwandel, der auch zu einer Veränderung des Interessenprofils, Kultur und Geschichte betreffend, führt. Die Alten, so kann man sagen, hatten ihre Geschichte – was aber haben die Jungen? Die Arbeitsgruppe hält es für

Участники рабочей группы отдают себе отчет в том, что в этих проектах основное внимание уделяется столицам обеих стран, что необходимо в качестве первого шага. В дальнейшем необходимо налаживание культурных связей и между другими регионами Германии и России. Это должно происходить в рамках сотрудничества городов-побратимов и с участием неправительственных организаций. В качестве примера следует назвать многочисленные региональные и локальные программы Федерального Союза германских обществ по сотрудничеству между Западом и Востоком на 2003–2004 гг.

Участники рабочей группы отметили необходимость в концентрации и презентации широкого спектра высказываемых предложений. Это должно осуществляться двумя путями: с помощью проведения различных мероприятий и с помощью создания соответствующей структуры для сбора информации. Конкретно, во-первых, возможно проведение недель культуры, носящих событийный характер и привлекающих внимание общественных и политических кругов к германо-российскому культурному сотрудничеству. Во-вторых, создание специального веб-сайта, на который будут заноситься мероприятия, идеи и проекты, осуществляемые в рамках двустороннего культурного сотрудничества, а также имена их участников и организаторов. Например, на этом веб-сайте можно будет публиковать информацию о произведениях русской или немецкой литературы, над переводом которых ведется работа в соответствующих издательствах. Кроме того, интернет должен служить порталом для культурного общения между жителями России и Германии.

Необходимо назвать еще четыре аспекта, обсуждению которых рабочая группа придавала большое значение.

Сюда относится, во-первых, уже упомянутый вопрос о перемещенных ценностях. В качестве примера, достойного подражания расценивался возврат витражей Мариенкирхе во Франкфурт на Одере. Это событие доказывает, что, начав с небольших шагов на пути переговоров по отдельным произведениям искусства, их совместной реставрации и презентации, можно будет осуществлять более крупные проекты, в том случае, если будет накоплен положительный опыт сотрудничества и возрастет уровень взаимного доверия. Для этого необходимо стремление обеих сторон к более глубокому пониманию позиций друг друга, а также желание оправдать надежды и ожидания противоположной стороны. Кроме того, очень важно открытое обсуждение противоречивых вопросов в духе дискуссий этой рабочей группы.

Второй важной темой для обсуждения стала миграция, являющаяся культурным феноменом и явлением, изменяющим представление о взаимопроникновении культур. Это касается восприятия

dringend geboten, sich um neue Formen der Erkundung und der Vermittlung an die junge Generation zu bemühen.

Als notwendig sieht es, dies der vierte Punkt, die Arbeitsgruppe an, die besagten Initiativen zu verstetigen und nicht ausschließlich der Dynamik der »events« zu überlassen. Vor allem Vorhaben wie der Austausch von Autoren, Regisseuren, Dramaturgen, Musikern und Koproduktionen im Bereich des Theaters bedürfen der Unterstützung und nachhaltigen Stabilisierung durch längerfristig planende Institutionen. Ohne gesicherte Laufzeiten von bis zu drei Jahren lassen sich solche Projekte nicht realisieren.

Zwar ist sich die Arbeitsgruppe einig in der Einsicht, dass hierzu keine neuen institutionellen Strukturen geschaffen, sondern bereits vorhandene Verbände und Institutionen genutzt werden sollen. Dennoch erscheint es geboten, die Einrichtung eines zentralen Focus, wie er mit der bereits angesprochenen »Russischen Akademie« in Berlin schon einmal im Gespräch war, mit Nachdruck voranzutreiben. Die Arbeitsgruppe spricht sich hierfür einmütig aus und plädiert für die Unterstützung durch Politik, Medien und Wirtschaft.

Dasselbe gilt für die Vermittlung von Kunstgeschichte in beiden Ländern (und zwar in europäischer Perspektive), die sich durch die Einrichtung gemeinsamer Forschungsinstitute in beiden Ländern eine beträchtliche Förderung verspricht. Für die Quellensicherung der russischen kulturellen Überlieferung wird nachdrücklich die bereits im Konzept vorbereitete Gründung des Zentrums für Bucherhaltung in Moskau befürwortet und um Unterstützung durch Politik und Wirtschaft geworben.

Berichterstatter

Dr. Ulrich Raulff, Chefredakteur des Feuilletons, Süddeutsche Zeitung

и отражения добровольной и вынужденной миграции в прошлом и настоящем. Дополнительную естественность представлениям о взаимопроникновении культур придает тот факт, что российских эмигрантов сегодня можно встретить по всему земному шару. Этот факт необходимо учитывать при разработке и реализации проектов, поддержку которым оказывает «Петербургский Диалог».

Кроме того, в-третьих, необходимо учитывать, что со сменой поколений идет изменение интересов в области культуры и истории. У старшего поколения была своя история. А что есть у молодых? Участники рабочей группы видят острую необходимость нахождения новых форм добычи и передачи знаний молодому поколению. В качестве четвертого важного аспекта рабочая группа рассматривает необходимость закрепления за названными инициативами статуса постоянных проектов, а не рассматривать их только как одноразовые мероприятия. В особенности, проект обмена между писателями, режиссерами, драматургами, а также совместные театральные постановки нуждаются в поддержке и долгосрочном планировании соответствующих организаций. Без устойчивой гарантии на проведение проектов в течение трех лет их реализация становится невозможной.

Участники рабочей группы едины во мнении, что для этой цели не требуется создания новых организационных структур, а возможно использование уже имеющихся на сегодняшний день организаций и объединений. Тем не менее представляется крайне целесообразным создание центрального учреждения, как это уже обсуждалось в связи с созданием «Русской академии» в Берлине. Рабочая группа единогласно высказывается в пользу этой идеи и призывает представителей политических кругов, экономики и СМИ поддержать это начинание.

То же самое касается изучения истории искусств обеих стран сквозь призму европейского видения. Создание совместных исследовательских институтов в Германии и России должно способствовать его углублению. С целью сохранения источников российского культурного наследия рабочей группой одобряется разработанная концепция создания Центра сохранения книги в Москве и ведется кампания в ее поддержку среди политиков и представителей экономических кругов.

Составитель отчета

Д-р Ульрих Раулфф, Ведущий редактор литературного отдела
газеты «Зюддойче Цайтунг»

Arbeitsgruppe 6

Die Rolle der Medien in den neuen Beziehungen zwischen Deutschen und Russen

Koordinatoren

Kai Diekmann, Chefredakteur und Herausgeber, BILD-Zeitung

Natalja S. Tscherkessowa,

Leiterin der Informationsagentur »Rosbalt«

Eröffnet wurde die Sitzung der Arbeitsgruppe 6 durch ein Referat von Prof. Dr. Albert Scharf zum Thema »Die beiden Säulen der Meinungsfreiheit: Unabhängigkeit und Vielfalt«, worin die Entwicklung und der Schutz der Pressefreiheit seit Gründung der Bundesrepublik Deutschland skizziert wurden. Anschließend folgte eine sehr eingehende Diskussion über die Rolle und Situation der Medien in beiden Ländern und die Möglichkeiten der freien Berichterstattung nach dem 11. September 2001, wobei nur in wenigen Punkten Übereinstimmung erzielt werden konnte. Von deutscher Seite wurde wiederholt darauf hingewiesen, dass die Vorgänge um NTW, TW 6, Nowaja Gaseta sowie um den Korres-



v.l.n.r.: Frau Dr. G. Krone-Schmalz, Dr. K. Wehmeier, A. Rahr

Слева направо: Д-р Г. Кроне-Шмальц, д-р К. Веймайер, А. Рар

pondenten der taz, Klaus-Helge Donath, Anlass zu großer Sorge gäben. Die Arbeitsgespräche des folgenden Tages wurden von Herrn Raf Schakirow eröffnet, der über die »Grundlagen der Pressefreiheit in Russland unter besonderer Berücksichtigung der wirtschaftlichen Unabhängigkeit« referierte. In der anschließenden Diskussion wurde eingehend über die wirtschaftlichen Voraussetzungen journalistischer Arbeit, die Rolle des öffentlich-rechtlichen Rundfunks in Deutschland und den Einfluss der Anzeigenkunden auf die Berichterstattung gesprochen. Einigkeit bestand schließlich darüber, dass die Beziehungen zwischen Deutschen und Russen im Bereich der Medien besonders durch den

Рабочая группа 6

Роль средств массовой информации в новых отношениях немцев и русских

Координаторы

Кай Дикманн, Главный редактор газеты «Бильд»

Наталья С. Черкесова, Руководитель проекта Информационного агентства «Росбалт»

В начале заседания выступил профессор, доктор наук г-н А.Шарф с докладом на тему «Независимость и разнообразие как основополагающие элементы свободы слова». В докладе было показано развитие и защита свободы печати с момента основания ФРГ. Затем последовала обширная дискуссия о роли СМИ и их положении в обеих странах, а также о возможностях независимого вещания после событий 11-го сентября 2001 года. К единому мнению удалось прийти лишь по некоторым вопросам. Германская сторона выразила свою глубокую озабоченность, связанную с событиями вокруг телеканала НТВ, ТВ-6, «Новой Газеты» и немецкого жур-



I. Wirganskaja

И. Вирганская

налиста газеты «ТАЦ» Клауса-Хельге Доната. Российская сторона высказала озабоченность в связи с частыми публикациями в немецкой массовой прессе материалов, негативно характеризующих граждан российского происхождения.

На следующий день работа секции началась с доклада г-на Рафа Шакирова. Он выступил на тему: «Основы свободы печати в России с учётом экономической независимости СМИ». В последующей дискуссии подробно обсуждались вопросы экономических предпосылок для журналистской работы, роли государственного теле- и радиовещания в

Германии и влияния рекламодателей на объективность подачи информации.

Участники заседания пришли к единому мнению в том, что развитие сотрудничества между немцами и русскими в области СМИ следует строить путём укрепления взаимных связей и реализации конкретных проектов. Было намечено осуществить следующие проекты:

1. Пригласить в ФРГ российских журналистов (до 35 лет, со знанием языка) для участия в программе «4 недели в ФРГ».
2. Провести четыре телемоста Москва-Берлин по ОРТ в 2002 году

Aufbau von Netzwerken sowie durch konkrete Projekte zu verbessern seien. Daher wurden folgende Vorhaben beschlossen:

1. Einführung eines Journalistenprogramms »Vier Wochen in Deutschland« für russische Journalisten bis 35 Jahre mit guten Deutschkenntnissen.
2. Durchführung von vier Live-Konferenzschaltungen Moskau–Berlin bei ORT (Erstes Russisches Staatliches Programm) im Jahr 2002/2003.
3. Regelmäßige Veröffentlichung von Artikeln aus der russischen Zeitung »Sankt Petersburgskije Wedomosti« in einer deutschen Zeitung.
4. Vergleichende Studie zur deutschen und russischen Mediengesetzgebung.
5. Zusammenarbeit zwischen der Großen Journalistenjury in Russland und dem deutschen Presserat.
6. Einführung von Journalistenpreisen für die beste Publikation über Russland bzw. Deutschland.
7. Soziologische Studien zum Bild der Deutschen und Russen im jeweils anderen Land und anschließende Veröffentlichung unter dem Titel: »Deutsche über Russland. Russen über Deutschland.«
8. Erweiterung der Web-Site »Petersburger Dialog«.
9. Die »Moskauer Deutsche Zeitung« soll unter dem Logo »Petersburger Dialog« erscheinen.
10. Weltkongress der russischen Presse in Berlin im Jahr 2002.

Berichterstatter

Dr. Nicolaus Fest,

Redakteur Kultur, BILD-Zeitung

Tatjana J. Tschesnokowa,

Chefredakteurin, Informationsagentur »Rosbalt«



*v.l.n.r.: 1. Reihe: Dr. U. Optenhögel, Gräfin A. Lambsdorff, Dr. M. Stolpe, Dr. B. Bergmann,
2. Reihe: K. Diekmann, Dr. H. Lippelt, 3. Reihe: Prof. Dr. S. Karaganow
Слева направо: 1. ряд: Д-р У. Оптенхёгель, графиня А. Ламбсдорфф,
д-р М. Стольпе, д-р Б. Бергманн, 2. ряд: К. Дикманн, д-р Х. Липпелт,
3. ряд: Проф. д-р С. Караганов*

3. Наладить обмен полосами между российской газетой «Санкт-Петербургские ведомости» и одной из немецких газет.
4. Изучить и сравнить законодательства о СМИ в России и Германии.
5. Наладить сотрудничество между Большим журналистским жюри России и Советом по делам работы с прессой Германии.
6. Назначить премии немецким журналистам за лучшие публикации о России и российским журналистам о ФРГ
7. Продолжить сравнительные социологические исследования на тему «Представление о немцах в России и о русских в Германии» с последующей публикацией книги «Немцы о России. Россия о Германии».
8. Расширить базу данных сайта «Петербургский Диалог».
9. Дать право «Московской немецкой газете» издаваться под эгидой «Петербургского Диалога»
10. Провести в этом году в Берлине Всемирный конгресс русской прессы.

Составители отчета

Д-р Николаус Фест, Редактор отдела культуры, газета «Бильд»
Татьяна Ю. Чеснокова, главный редактор информационного
агентства «Росбалт»

Schlusswort des russischen Präsidenten Wladimir Putin

Sehr geehrte Damen und Herren,

gestatten Sie, dass ich mit dem Einfachsten beginne, und zwar mit der Rolle des Staates hinsichtlich der Massenmedien. Dabei geht es vor allem um zweierlei: ihre wirtschaftliche Unabhängigkeit sicherzustellen und für ihren Rechtsschutz einzustehen. Schafft der Staat diese beiden grundlegenden Bedingungen, wird sich alles Weitere fügen.

Erlauben Sie mir auch einige Bemerkungen zu dem, was in den vorhergegangenen Beiträgen zu hören war. Dabei halte ich einige Themen, die ich hier hervorheben möchte, für besonders wichtig und interessant. In erster Linie sind das die europäische und internationale Sicherheit sowie die Rolle Russlands und Deutschlands beim Aufbau eines weltumspannenden Sicherheitssystems.

Ich kann Ihnen berichten, dass sich der Dialog zwischen Russland und der Nato positiv entwickelt und dass wir dabei die Unterstützung des Bundeskanzlers wie auch ganz Deutschlands haben. Wie Sie wissen, arbeiten wir aktiv an der Bildung des 20er-Rats, in dessen Rahmen ein ganzes Bündel von Fragen gleichberechtigt diskutiert und gelöst werden soll.

Ich möchte Ihnen, als Vertreter der Öffentlichkeit, gestehen, dass wir beunruhigt sind. Beunruhigt insofern, als dass wir eine grundlegend neue Qualität in den Beziehungen zwischen Russland und dem Westen, zwischen Russland und der Nato für notwendig erachten. Diese neue Qualität kann nur dann erreicht werden, wenn dieser 20er-Rat gleichberechtigt ist, wenn es keine Vorverhandlungen der neunzehn Nato-Länder zu konkreten Fragen gibt und deren Ergebnisse dann Russland als abgestimmter Beschluss vorgelegt werden.

Wenn wir eine solche Ordnung behalten, werden wir keine neue Qualität in den Sicherheitsfragen erreichen. Für uns ist es eine prinzipielle Frage, für Sie sicher auch, wenn wir ein gemeinsames Ziel erreichen wollen: und zwar, die Qualität der Beziehungen zwischen Russland und der westlichen Welt in der wichtigsten Frage der Gegenwart, in der Sicherheitsfrage zu ändern.

Was nun unser Zusammenwirken mit Europa, mit der EU beim Aufbau einer europäischen Sicherheitsstruktur angeht, so scheint mir, stellt

Заключительное слово Президента Российской Федерации Владимира Путина

Уважаемые дамы и господа!

Если позволите, я начну с самого простого – с роли государства по отношению к средствам массовой информации. Речь идет, прежде всего, об обеспечении их экономической свободы и правовой защиты. Если государство обеспечит эти два основополагающих условия, то все остальное приложится.

Теперь позвольте несколько слов в порядке комментария к тому, что я услышал в предыдущих выступлениях. Особо важными и интересными представляются несколько тем, которые я хотел бы выделить. Прежде всего, это европейская и международная безопасность, роль России и Германии в процессе строительства мировой системы безопасности.

Хотел бы вас проинформировать, что позитивно развивается диалог между Россией и НАТО, и здесь мы пользуемся поддержкой и Федерального канцлера, и Германии в целом. Как вы знаете, мы активно работаем над созданием политической «двадцатки», в рамках которой предполагается решать определенный набор вопросов на равноправной основе.

Я бы хотел с вами, как с представителями общественности, поделиться нашим беспокойством, которое заключается в том, что мы исходим из необходимости создания нового качественного уровня в отношениях между Россией и Западом в целом, между Россией и НАТО. Это новое качество будет достигнуто только тогда, когда эта «двадцатка» будет равноправной, не будет предварительных консультаций девятнадцати стран НАТО по какому-то вопросу, а потом это, как согласованное решение, будет предлагаться России. Если мы сохраним именно этот порядок, то никакого нового качества, никакой новизны в вопросах безопасности мы не достигнем. Это для нас – принципиальный вопрос, я уверен, что и для вас тоже, если мы хотим добиться общей цели: изменения качества отношений между Россией и западным миром в важнейшем вопросе современности – в вопросе безопасности.

Что же касается нашего взаимодействия с Европой, с ЕС в строительстве европейской безопасности, то мне представляется, что

unser Beziehungsgefüge mit dem Nordatlantiktakt den Prolog für die Entwicklung ähnlicher Beziehungen mit ganz Europa dar, es ist die Voraussetzung und die Brücke.

Ich möchte Sie darauf hinweisen, dass es gegenwärtig leider noch kein vollwertiges System der europäischen Sicherheit gibt. Wir sind bereit, uns daran zu beteiligen, sobald ein solches System geschaffen wird oder wenn man uns es anbietet, gleichberechtigt an einem solchen mitzuarbeiten.

Besonders möchte ich den Augenmerk auf die Probleme der wirtschaftlichen Sicherheit in unseren Staaten und in Europa lenken. Natürlich hat dieses Problem für uns viele Facetten, ich möchte aber nur auf einen unstrittigen Punkt eingehen, und zwar die Sicherheit im Energiebereich. Gerade in Anbetracht dessen, was in der Welt, vor allem im Nahen Osten vor sich geht, begreifen wir, wie wichtig dieser Punkt ist.

Unser Land hat auch in der dramatischsten Phase seiner Geschichte, in



der Zeit des Zerfalls der Sowjetunion, nicht einen Tag seine Verpflichtungen im Energiesektor gegenüber seinen ausländischen Partnern vernachlässigt. Das zeugt von der Stabilität der in der Sowjetunion aufgebauten Strukturen, die beibehalten und weiter entwickelt worden sind.

Heute bezieht ganz Europa gewaltige Energiemengen aus Russland. Deutschland deckt seinen Gasbedarf zu einem Drittel aus unserem Land, seinen Ölbedarf zu einem Viertel. Das sind statistische Angaben, in der Praxis liegt die Zahl wohl höher.

Worauf möchte ich hinaus? Wenn Europa Russland als andersartig betrachtet, werden wir der Zusammenarbeit auf dem Energiesektor Hindernisse in den Weg legen. Wenn aber Europa uns als gleichberechtigten Partner behandelt, können bezüglich Russlands nicht Regelungen wie die gelten, dass ein EU-Land nicht mehr als 30% seiner Energie-

построение наших отношений с Североатлантическим блоком – это пролог развития подобных отношений со всей Европой. Это условие, это мост.

Хочу обратить ваше внимание, что сегодня, к сожалению, нет еще полноценной системы европейской безопасности. Мы готовы принять в этом участие с того момента, как это будет создано, или если нам предложат сейчас работать на равноправной основе над созданием этой системы.

Я обратил бы особое внимание на проблемы экономической безопасности наших государств и Европы в целом. Для нас эта проблема, конечно, имеет много аспектов, но я хотел бы обратить ваше внимание на то, что является бесспорным. Это прежде всего энергетическая безопасность. И в связи с тем, что происходит в мире, на Ближнем Востоке, мы с вами понимаем, насколько это важно.

Хочу подчеркнуть, что даже в самый драматический период истории России – в период распада Советского Союза – наша страна ни на день не приостановила выполнение своих обязательств в энергетической сфере перед нашими зарубежными партнерами. Это свидетельствует о том, насколько устойчивая система была создана в Советском Союзе. Она сохранилась, она развивается.

Сегодня вся Европа получает огромное количество энергетических ресурсов из России. Германия на одну треть обеспечивает свои потребности в газе из нашей страны, и на четверть – потребности в нефти. Это по данным статистики, а на практике, я думаю, еще больше.

На что бы мне хотелось обратить внимание? Если Европа будет рассматривать Россию как чужеродный элемент, то тогда, конечно, мы будем строить препятствия на пути расширения этого взаимодействия. А если Европа будет относиться к нам как к равноправному партнеру, тогда в отношении России не будут действовать правила, согласно которым страна ЕС не может более 30% процентов энергоресурсов получать из страны, не являющейся членом этого сообщества. Сегодня такие правила действуют, и они реально могут привести к ограничению нашего сотрудничества. А в Европе и в Германии они неизбежно приведут к повышению цен, в том числе – для бытовых потребителей.

И напротив, если мы выстроим эту работу на долгосрочной основе и отменим необоснованные правила в отношении России, то она гарантирует доброкачественное, своевременное исполнение своих обязательств. Это стабилизирует экономику Европы и будет способствовать устойчивости цен, как для промышленности, так и для бытового потребителя. Считаю это чрезвычайно важным. Очень обнадеживающим я считаю заявление одной из немецких коллег по поводу возможного использования средств, которые

träger aus einem Nicht-EU-Land beziehen darf. Heute gelten solche Regelungen und sie können in der Praxis zu einer Beschränkung unserer Zusammenarbeit führen. In Europa und in Deutschland werden sie unweigerlich zu Preiserhöhungen führen, auch für die privaten Verbraucher.

Bauen wir dagegen unsere Zusammenarbeit langfristig aus und schaffen im Hinblick auf Russland ungerechtfertigte Regeln ab, so steht unser Land dafür ein, seinen Verpflichtungen einwandfrei und pünktlich nachzukommen. Das wird die europäische Wirtschaft stabilisieren und die Preise sowohl für die Industrie, als auch für die privaten Verbraucher stabil halten. Ich halte das für äußerst wichtig.

Sehr vielversprechend erscheint mir der Vorschlag einer deutschen Kollegin, die Mittel, die Deutschland von Russland im Rahmen der Zahlungen für Kredite der ehemaligen Sowjetunion erhält, für Kultur und Bildung zu nutzen. Im Grunde genommen wird damit vorgeschlagen, die russischen Schulden in geistiges Kapital zu investieren. Da sage ich gleich: Wir sind einverstanden.

Ich kann mich irren, aber soviel ich weiß, gibt es in Deutschland ein Gesetz, nach dem Einkünfte aus ausländischen Staatsschulden automatisch dem Einnahmeteil des Haushalts zugerechnet werden. Das bedeutet also, dass für die Umsetzung des Vorschlags unserer deutschen Kollegin das deutsche Parlament einen entsprechenden Beschluss fassen und der Bundeskanzler diesen aktiv unterstützen muss. Wir setzen das jedenfalls augenblicklich in die Tat um, um so mehr als das es bei den Problemen, über die wir uns dabei verständigen, um solche handelt, die bislang als unlösbar galten. In Kürze werden wir den Medien davon berichten.

Für äußerst wichtig halte ich die Arbeit mit der Jugend. Alles, was darüber gesagt wurde, unterstütze ich voll und ganz und schließe mich dem Optimismus an, mit dem Gerhard Schröder von dem in Russland und Deutschland geplanten Jugendforum sprach. Unsererseits sind wir bereit, dies mit allen Mitteln zu unterstützen.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

получает Германия от России в рамках расчетов за кредиты бывшего Советского Союза для использования в области культуры и образования. По сути дела, это предложение инвестировать российские долги в интеллектуальный продукт. Сразу вам говорю: мы согласны.

Я могу ошибаться, но, насколько мне известно, в Германии существует закон, согласно которому долги иностранных государств автоматически зачисляются в доходную часть бюджета. Значит, для того, чтобы предложения нашей немецкой коллеги были реализованы, нужно, чтобы парламентом Германии было принято соответствующее решение, а господин Федеральный канцлер должен его активно поддержать. Мы же реализуем это мгновенно, тем более, что мы в принципе договариваемся по тем проблемам, которые считались до сих пор неразрешенными. Чуть попозже мы расскажем об этом средствам массовой информации.

Чрезвычайно важным я считаю работу с молодежью. Все, что было об этом сказано, я поддерживаю целиком и полностью, присоединяясь к тому оптимизму, с которым выступил Г. Шредер, когда говорил о молодежных форумах, которые намечаются сейчас в России и Германии. Со своей стороны, мы готовы всячески это поддержать.

Благодарю за внимание, спасибо.

Peter Boenisch

Vorsitzender des Lenkungsausschusses, Staatssekretär a.D.

Dr. André Brie

MdEP, Europäisches Parlament

Gernot Erler

MdB, stellvertretender Vorsitzender der SPD-Bundestagsfraktion,
Deutscher Bundestag

Prof. Dr. Michael Göring

Geschäftsführendes Vorstandsmitglied, ZEIT-Stiftung Ebelin und
Gerd Bucerius

Prof. Dr. Karl-Heinz Hornhues

MdB, Vorsitzender der Deutsch-Russischen Parlamentarier-
gruppe, Deutscher Bundestag

Prof. Dr. Karl Kaiser

Direktor der Deutschen Gesellschaft für Auswärtige Politik

Dr. Gabriele Krone-Schmalz

Journalistin

Alexandra Gräfin Lambsdorff

Mitglied des Vorstands, Deutsch-Russisches Forum e.V.

Dr. Helmut Lippelt

MdB, Mitglied des Auswärtigen Ausschusses,
Bündnis 90/Die Grünen, Deutscher Bundestag

Dr. Klaus Mangold

Vorsitzender des Ost-Ausschusses der Deutschen Wirtschaft

Dr. Uwe Optenhögel

Direktor Internationaler Dialog, Friedrich-Ebert-Stiftung

Dr. Manfred Stolpe

Ministerpräsident, Land Brandenburg

Prof. Dr. Ernst-Ludwig Winnacker

Präsident, Deutsche Forschungsgemeinschaft

Петер Бёниш,
Председатель Координационного комитета, статс-секретарь
в отставке

Д-р Андрей Бри,
Член Европейского парламента
Проф. д-р Эрнст-Людвиг Виннаккер,
Президент Германского исследовательского общества
Проф. д-р Михаэль Гёринг,
Исполнительный директор Фонда журнала «ЦАЙТ» им.
Эбелины и Герда Буцериус

Проф. д-р Карл Кайзер,
Директор Германского общества внешней политики

Д-р Габриэле Кроне-Шмальц,
Журналистка

Александра графиня Ламбсдорфф,
Член правления Германо-Российского Форума

Д-р Хельмут Липпельт,
Член Германского бундестага, член Комиссии по
иностранным делам, фракция Союз 90/Зелёные

Д-р Клаус Мангольд,
Председатель Восточного комитета Германской экономики

Д-р Уве Оптенхёгель,
Директор «Международного Диалога» Фонда им. Ф. Эберта

Проф. д-р Карл-Хайнц Хорнхус,
Член Германского бундестага, председатель Германо-
российской межпарламентской группы

Д-р Манфред Штольпе,
Премьер-министр федеральной земли Бранденбург

Гернот Эрлер,
Член Германского бундестага, заместитель председателя
фракции СДПГ

- Michail Sergejewitsch Gorbatschow
Vorsitzender des Lenkungsausschusses, Präsident,
Gorbatschow-Stiftung
- Dr. Oleg Wiktorowitsch Morosow
Abgeordneter der Staatsduma, Vorsitzender der Fraktion
»Regionen Russlands«, Erster stellvertretender Vorsitzender
des Lenkungsausschusses
- Prof. Dr. Ljudmila Alexejewna Werbizkaja
Rektorin, Staatliche Universität St. Petersburg, Stellvertretende
Vorsitzende des Lenkungsausschusses
- Tejmuraz Kasbekowitsch Bollojew
Generaldirektor, Baltika AG
- Walerij Abisalowitsch Gergijew
Künstlerischer Direktor, Staatliches Mariinskij Theater
- Gennadij Pawlowitsch Kara
Erster stellvertretender Leiter der innenpolitischen Abteilung,
Verwaltung des Präsidenten der Russischen Föderation
- Karen Karowitsch Karagesjan
Gorbatschow-Stiftung
- Andrej Iljitsch Kasmin
Präsident, Sberbank der Russischen Föderation
- Andrej Leonidowitsch Kostin
Präsident, Vneschekonombank
- Michail Witaljewitsch Margelow
Vorsitzender, Komitee für internationale Angelegenheiten
des Förderationsrates
- Dr. Jurij Wjatscheslawowitsch Moltschanow
Vorstandsvorsitzender, Firmengruppe »Businesslink«
- Prof. Dr. Michail Borisowitsch Piotrowskij
Direktor, Staatliche Eremitage
- Prof. Dr. Michail Michajlowitsch Prusak
Gouverneur, Gebiet Nowgorod
- Wladislaw Petrowitsch Terechow
Botschafter a.D., Professor der MGIMO-Universität, Moskau
- Prof. Dr. Wladimir Nikolajewitsch Trojan
Mitglied des Beirats für Wissenschaft und Ausbildung
der Staatsduma
- Natalja Sergejewna Tscherkessowa
Leiterin, Informationsagentur »Rosbalt«

Stand: April 2002

- Михаил Сергеевич Горбачев,
Председатель Координационного комитета,
Президент «Горбачев-фонда»
- Д-р Олег Викторович Морозов,
Депутат Государственной Думы, Руководитель фракции
«Регионы России», Первый заместитель председателя
Координационного комитета
- Проф. д-р Людмила Алексеевна Вербицкая,
Ректор Санкт-Петербургского государственного университета,
Заместитель председателя Координационного комитета
- Теймураз Казбекович Боллоев,
Генеральный директор ОАО «Балтика»
- Валерий Абисалович Гергиев,
Художественный руководитель-директор Академического
Мариинского театра
- Андрей Ильич Казьмин,
Президент Сбербанка Российской Федерации
- Геннадий Павлович Кара,
Первый заместитель начальника Управления внутренней
политики Администрации Президента РФ
- Карен Карович Карагезьян,
Представитель «Горбачев-фонда»
- Андрей Леонидович Костин, Президент Внешэкономбанка
- Михаил Витальевич Маргелов,
Председатель Комитета Совета Федерации по
международным делам
- Д-р Юрий Вячеславович Молчанов, Председатель Совета
директоров группы компаний «Бизнеслинк»
- Проф. д-р Михаил Борисович Пиотровский,
Директор Государственного «Эрмитажа»
- Проф. д-р Михаил Михайлович Прусак,
Губернатор Новгородской области
- Владислав Петрович Терехов,
Чрезвычайный и Полномочный Посол, профессор МГИМО-
Университета, Москва
- Проф. д-р Владимир Николаевич Троян,
Член совета по науке и образованию Государственной Думы
- Наталья Сергеевна Черкесова,
Руководитель Информационного агентства «Росбалт»

Teilnehmer der russischen Seite

- Dr. Swetlana Nikolaewna Afanasjewa
Beraterin des Vorsitzenden des staatlichen Komitees der RF
für Standardisierung und Metrologie
- Dr. Sergej Wladimirowitsch Alexaschenko
Stellvertretender Präsident, Holding »Interros«
- Boris Sergejewitsch Aljoschin · Vorsitzender, Staatliches Komitee der
RF für Standardisierung und Metrologie
- Alexander Gireevitsch Anisimow
Berater M. Gorbatschows in Angelegenheiten des Petersburger
Dialogs
- Dr. Irina Alexandrowna Antonowa
Direktorin, Staatliches Puschkin-Museum für bildende Künste
- Nadeshda Borisowna Asarowa · Abgeordnete, Staatsduma der RF,
Fraktion »Vaterland – Ganz Russland
- Gennadij Lipanowitsch Awrech · Leiter der Arbeitsgruppe
»Auswertung«, Russische Presseagentur »Westi«
- Alexandra Mandshijewna Buratajewa
Abgeordnete, Staatsduma der RF, Fraktion »Einheit«
- Prof. Dr. Irina Iwanowna Chalejewa
Rektorin, Staatliche Sprachwissenschaftliche Universität Moskau,
Mitglied der Russischen Akademie für Bildung
- Prof. Dr. Nelli Sergejewna Chrustalewa
Sekretariatsleiterin, Petersburger Dialog, Berlin
- Oleg Wladimirowitsch Deripaska
Generaldirektor, »Russkij Aljuminij«
- Oleg Borisowitsch Dobrodejew · Vorsitzender, Allrussische Staatliche
Rundfunkgesellschaft (WGRTK)
- Konstantin Lwowitsch Ernst · Generaldirektor, ORT
- Prof. Dr. Wladimir Jewgenjewitsch Fortow
Direktor, Forschungsinstitut für Plasmaphysik, Russische
Akademie der Wissenschaften
- Walerij Abisalowitsch Gergijew
Künstlerischer Direktor, Staatliches Mariinskij Theater
- Michail Sergejewitsch Gorbatschow · Vorsitzender des russischen
Lenkungsausschusses, Präsident, Gorbatschow-Stiftung
- Daniil Alexandrowitsch Granin · Schriftsteller
- Witalij Nikititsch Ignatenko · Generaldirektor, Presseagentur
ITAR-TASS bei der Regierung der RF
- Boris Alexejewitsch Jordan
Generaldirektor, Fernsehgesellschaft »NTW«

Участники с российской стороны

Аврех, Геннадий Липанович

Руководитель аналитической группы РИА «Вести»

Азарова, Надежда Борисовна · Депутат Государственной Думы

РФ, член фракции «Отечество – Вся Россия»

Алексащенко, Сергей Владимирович, д-р

Заместитель президента холдинговой компании «Интеррос»

Алешин, Борис Сергеевич · Председатель Государственного
комитета РФ по стандартизации и метрологии

Анисимов, Александр Гиреевич

Советник Михаила Горбачева по вопросам Российско-
германского форума «Петербургский Диалог»

Антонова, Ирина Александровна, д-р · Директор Государствен-
ного музея изобразительных искусств им. А. С. Пушкина

Афанасьева, Светлана Николаевна, д-р

Советник председателя Государственного комитета РФ по
стандартизации и метрологии

Буратаева, Александра Манджиевна · Депутат Государственной
Думы РФ, член фракции «Единство»

Вавилов, Станислав Владимирович · Председатель группы
дружбы Совета Федерации с Бундесратом ФРГ, первый
заместитель Комитета СФ по судебнo-правовым вопросам

Венедиктов, Алексей Алексеевич

Главный редактор радиостанции «Эхо Москвы»

Вербицкая, Людмила Алексеевна, проф. д-р · Ректор Санкт-
Петербургского государственного университета

Вилинбахов, Георгий Вадимович, проф. д-р

Первый заместитель директора Государственного Эрмитажа,
председатель Геральдического совета при Президенте РФ

Вирганская, Ирина Михайловна

Вице-президент «Горбачев-Фонда»

Гергиев, Валерий Абисалович · Художественный руководитель-
директор Академического Мариинского театра

Горбачев, Михаил Сергеевич · Председатель российского Коорди-
национного комитета «Российско-германского Форума
Петербургский Диалог» Президент «Горбачев-Фонда»

Гранин, Даниил Александрович · Писатель

Дерипаска, Олег Владимирович

Генеральный директор «Русский Алюминий»

Добродеев, Олег Борисович Председатель Всероссийской
государственной телерадиовещательной компании (ВГРТК)

Gennadij Pawlowitsch Kara · Erster stellvertretender Leiter der
innenpolitischen Abteilung, Verwaltung des Präsidenten der RF

Prof. Dr. Sergej Wladimirowitsch Karaganow
Vorsitzender des Präsidiums des Rates für Außen- und
Verteidigungspolitik, Stellvertretender Direktor des Europa-
Instituts, Russische Akademie der Wissenschaften

Karen Karowitsch Karagesjan · Gorbatschow-Stiftung

Dr. Andrej Iljitsch Kasmin
Vorstandsvorsitzender, Sberbank der RF

Michail Witaljewitsch Komissar
Generaldirektor, Agentur »Interfax«

Dr. Andrej Leonidowitsch Kostin · Präsident, Vneschekonombank

Eduard Stepanowitsch Kotschergin
Künstlerischer Leiter, Towstonogow-Theater

Alexandr Jewgenjewitsch Lebedew · Präsident, Nationale Notenbank
der RF, Präsident, Nationaler Investitionsrat

Michail Witaljewitsch Margelow · Vorsitzender, Komitee für
internationale Angelegenheiten des Föderationsrates

Genrich Genrichowitsch Martens
Chefredakteur, Zeitung »Moskowskaja nemezskaja gaseta«

Wiktor Wiktorowitsch Maschendshinow
Generaldirektor, AG »Telekompanija schestoj kanal«

Dr. Andrej Igorewitsch Melnitschenko
Vorsitzender des Direktorenrates, MDM Bank

Dr. Sergej Wladimirowitsch Mironenko
Direktor, Staatliches Archiv der RF

Dr. Jurij Wjatscheslawowitsch Moltschanow
Vorstandsvorsitzender, Firmengruppe »Businesslink«

Dr. Alexej Alexandrowitsch Mordaschow
Generaldirektor, AG »Severstal«

Dr. Morosow, Oleg Wiktorowitsch · Abgeordneter der Staatsduma,
Vorsitzender der Fraktion »Regionen Russlands«

Dr. Ljudmila Borisowna Narusowa
Vertreterin der RF in der Stiftung »Erinnerung. Verantwortung.
Zukunft«, Vorsitzende, Stiftung »Anatolij Sobtschak«,
Moderatorin der Fernsehsendung »Swoboda slowa«

Prof. Dr. Jurij Wiktorowitsch Natotschin ·
Mitglied und Sekretär der Abteilung Physiologie der Russischen
Akademie der Wissenschaften

Prof. Dr. Gleb Olegowitsch Pawlowskij
Chefredakteur, Zeitschrift »Russkij shurnal«

Prof. Dr. Michail Borisowitsch Piotrowskij
Direktor, Staatliche Eremitage St. Petersburg

Natalja Wiktorowna Plotnikowa
Doktorandin, Russische Akademie des Öffentlichen Dienstes

Игнатенко, Виталий Никитич · Генеральный директор агентства
ИТАР-ТАСС при Правительстве РФ

Йордан, Борис Алексеевич
Генеральный директор телеканала «НТВ»

Казьмин, Андрей Ильич, д-р
Председатель правления Сбербанка РФ

Кара, Геннадий Павлович
Первый заместитель начальника управления внутренней
политики Администрации Президента РФ

Караганов, Сергей Владимирович, проф. д-р
Председатель Президиума Совета по внешней и оборонной
политике, заместитель директора Института Европы РАН

Карагезьян, Карен Карович
Представитель «Горбачев-Фонда»

Комиссар, Михаил Витальевич
Генеральный директор агентства «Интерфакс»

Костин, Андрей Леонидович, д-р
Президент Внешэкономбанка

Кочергин, Эдуард Степанович
Главный художник БДТ им. Г. А. Товстоногова

Лебедев, Александр Евгеньевич
Президент Национального резервного банка РФ, президент
Национального инвестиционного совета

Маргелов, Михаил Витальевич · Председатель Комитета Совета
Федерации по международным делам

Мартенс, Генрих Генрихович
Главный редактор газеты «Московская немецкая газета»

Машенджинов, Виктор Викторович
Генеральный директор ЗАО «Телекомпания «Шестой канал»

Мельниченко, Андрей Игоревич, д-р
Председатель совета директоров МДМ Банка

Мироненко, Сергей Владимирович, д-р
Директор Государственного Архива РФ

Молчанов, Юрий Вячеславович, д-р
Председатель совета директоров «Бизнеслинк»

Мордашов, Алексей Александрович, д-р
Генеральный директор ОАО «Северсталь»

Морозов, Олег Викторович, д-р · Депутат Государственной
Думы, руководитель фракции «Регионы России»

Нарусова, Людмила Борисовна, д-р · Представитель РФ в Фонде
«Память. Ответственность. Будущее», председатель Фонда
«Анатолия Собчака», ведущая телепрограммы
«Свобода слова»

Наточин, Юрий Викторович, проф. д-р
Академик-секретарь Отделения физиологии РАН

Jurij Walentinowitsch Ponomarjow
Präsident und Vorsitzender, Wneschtorgbank

Prof. Dr. Alexandr Wadimowitsch Rubzow
Leiter, Interdisziplinäres Zentrum, Philosophisches Institut der
Russischen Akademie der Wissenschaften

Oleg Konstantinowitsch Rudnow
Generaldirektor, Radiosender »Radio Baltika«

Prof. Dr. Wiktor Antonowitsch Sadownitschij
Rektor, Staatliche Lomonossow-Universität Moskau

Schakirow, Raf Salichowitsch · Chefredakteur, Zeitung »Gaseta«

Prof. Dr. Marina Anatoljewna Schischkina · Dekan, Lehrstuhl für
Journalistik, Staatliche Universität St. Petersburg

Prof. Dr. Nikolaj Petrowitsch Schmeljow · Direktor, Europa-Institut
der Russischen Akademie der Wissenschaften, Mitglied der
Russischen Akademie der Wissenschaften

Wladislaw Petrowitsch Terechow
Botschafter a. D., Professor der MGIMO-Universität, Moskau

Walentina Wladimirowna Tereschkowa · Leiterin, Russisches Zentrum
für internationale, wissenschaftliche und kulturelle
Zusammenarbeit bei der Regierung der RF (Rossarubeshzentr)

Prof. Dr. Boris Nikolajewitsch Topornin · Direktor, Institut für Staat
und Recht, Russische Akademie der Wissenschaften

Prof. Dr. Wladimir Nikolajewitsch Trojan · Mitglied des Beirats für
Wissenschaft und Ausbildung der Staatsduma

Natalja Sergejewna Tscherkessowa
Leiterin der Informationsagentur »Rosbalt«

Dr. Alexej Alexandrowitsch Tschesnakow · Leiter der Abteilung für
Informationsplanung, Verwaltung des Präsidenten der RF

Prof. Dr. Alexandr Oganowitsch Tschubarjan · Direktor, Institut für
Allgemeine Geschichte, Russische Akademie der Wissenschaften

Alexandr Wiktorowitsch Tschujew
Abgeordneter, Staatsduma, Fraktion »Einheit«

Stanislaw Wladimirowitsch Wawilow
Vorsitzender der Freundschaftsgruppe »Föderationsrat der RF –
Bundesrat«, Erster stellvertretender Vorsitzender des Komitees für
rechtliche Fragen des Föderationsrats

Alexej Alexejewitsch Wenediktow
Chefredakteur, Rundfunksender »Echo Moskwy«

Prof. Dr. Ljudmila Alexejewna Werbizkaja
Rektorin, Staatliche Universität St. Petersburg

Prof. Dr. Georgij Wadimowitsch Wilinbachow · Erster stellvertretender
Direktor, Staatliche Eremitage St. Petersburg, Vorsitzender des
Beirates für Heraldik beim Präsidenten der RF

Irina Michajlowna Wirganskaja
Stellvertretende Vorsitzende, Gorbatschow-Stiftung

Павловский, Глеб Олегович, проф. д-р
Главный редактор «Русский журнал»

Пиотровский, Михаил Борисович, проф. д-р
Директор Государственного Эрмитажа

Плотникова, Наталья Викторовна · Аспирант РАГС

Пономарев, Юрий Валентинович
Президент-председатель правления Внешторгбанка

Рубцов, Александр Вадимович, проф. д-р · Руководитель
Междисциплинарного центра Института философии РАН

Руднов, Олег Константинович
Генеральный директор «Радио-Балтика»

Садовничий, Виктор Антонович, проф. д-р · Ректор Московского
Государственного Университета им. М. В. Ломоносова

Терехов, Владислав Петрович · Чрезвычайный и Полномочный
Посол, профессор МГИМО-Университета, Москва

Терешкова, Валентина Владимировна · Руководитель Российского
центра международного научного и культурного
сотрудничества при Правительстве РФ (Росзарубежцентр)

Топорнин, Борис Николаевич, проф. д-р
Директор Института государства и права РАН

Троян, Владимир Николаевич, проф. д-р · Член совета по науке
и образованию Государственной Думы РФ

Фортов, Владимир Евгеньевич, проф. д-р · Директор Научно-
исследовательского института физики плазмы РАН

Халева, Ирина Ивановна, проф. д-р
Ректор Московского государственного лингвистического
университета, член Российской Академии Образования

Хрусталева, Нелли Сергеевна, проф. д-р
Руководитель секретариата берлинского отдела немецко-
российского форума «Петербургский Диалог»

Черкесова, Наталя Сергеевна
Руководитель Информационного агентства «Росбалт»

Чеснаков, Алексей Александрович, д-р · Начальник отдела
информационного планирования Аппарата Президента РФ

Чубарьян, Александр Оганович, проф. д-р
Директор Института всеобщей истории РАН

Чув, Александр Викторович · Депутат Государственной Думы
РФ, член фракции «Единство»

Шакиров, Раф Салихович · Главный редактор газеты «Газета»

Шишкина, Марина Анатольевна, проф. д-р
Декан факультета журналистики Санкт-Петербургского
Государственного Университета

Шмелев, Николай Петрович, проф. д-р
Директор Института Европы РАН, академик РАН

Эрнст, Константин Львович · Генеральный директор ОРТ

Teilnehmer der deutschen Seite

Gerhart R. Baum

Bundesminister a.D., Rechtsanwalt

Dr. Burckhard Bergmann

Vorsitzender des Vorstands, Ruhrgas AG

Prof. Dr. Wilfried Bergmann

Stellvertretender Generalsekretär, DAAD

Dr. habil. Wolfgang Bergsdorf

Präsident, Universität Erfurt

Marianne Birthler

Bundesbeauftragte für die Unterlagen des Staatssicherheitsdienstes der ehemaligen DDR, Berlin

Dr. Christian Bode

Generalsekretär, DAAD

Peter Boenisch

Staatssekretär a.D., Mitglied des Vorstands, Petersburger Dialog e.V.

Dr. Jörg Bohse

Vorsitzender, Bundesverband Deutscher West-Ost-Gesellschaften (BDWO)

Ulrich Brandenburg

VLR I, Beauftragter für Russland, Kaukasus und Zentralasien, Auswärtiges Amt

Wolfgang Brett

VLR I, Leiter des Referats 412, Presse- und Informationsamt der Bundesregierung

Dr. André Brie · MdEP, PDS-Fraktion

Anja Bröker

Korrespondentin, ARD-Studio Moskau

Daniel Brössler

Redaktion Außenpolitik, Süddeutsche Zeitung

Katrin Budde

Ministerin für Wirtschaft und Technologie des Landes Sachsen-Anhalt

Dr. Michael Bürsch

MdB, SPD-Fraktion, Vorsitzender der Enquete-Kommission

Dr. Marie-Janine Calic

Koordinationsbüro, Stabilitätspakt für Südosteuropa

Volkmar Deile

Ehemaliger Generalsekretär, amnesty international

Kai Diekmann

Chefredakteur und Herausgeber der BILD-Zeitung

Prof. Dr. Dr. Karl Döring

Generalbevollmächtigter der Stahlgruppe USINOR, c/o EKO Stahl GmbH

Участники с германской стороны

Аймермахер, Карл, проф. д-р

Рурский университет, г. Бохум, Институт русской и советской культуры им. Лотмана

Баум, Герхарт Р. · Федеральный министр в отставке, адвокат
Бёниш, Петер · Статс-секретарь в отставке, член правления
«Петербургского Диалога»

Бергманн, Буркхард, д-р

Председатель правления компании «Рургаз АГ»

Бергманн, Вильфрид, проф. д-р

Заместитель Генерального секретаря Германской службы академического обмена

Бергсдорф, Вольфганг, д-р

Президент Эрфуртского университета

Биртлер, Марианне

Федеральная уполномоченная по материалам и документам
Министерства государственной безопасности бывшей ГДР

Боде, Христиан, д-р · Генеральный секретарь Германской службы академического обмена

Бозе, Йорг, д-р

Председатель Федеральной ассоциации Германских западно-восточных обществ (BDWO)

Бранденбург, Ульрих

Докладывающий легационный советник 1-го класса,
уполномоченный Федерального министерства иностранных дел по России, Кавказу и Центральной Азии

Брёкер, Аня

Корреспондент Московской студии публично-правовой радио- и телекомпании ARD

Брёсслер, Даниэль

Сотрудник внешнеполитической редакции газеты
«Зюддойче цайтунг»

Бретт, Вольфганг

Докладывающий легационный советник 1-го класса,
начальник 412-го отделения Ведомства Федерального правительства по печати и информации

Бри, Андрей, д-р · Член Европейского парламента (ПДС)

Будде, Катрин

Министр экономики и технологии, Саксония-Ангальт

Бюрш, Михаэль, д-р

Член Германского бундестага (СДПГ), председатель
Анкетной комиссии

Вемайер, Клаус, д-р

Заместитель председателя правления Фонда им. Кёрбера

Prof. Dr. Karl Eimermacher
Lotman-Institut für russische und sowjetische Kultur, Ruhr-
Universität Bochum

Gernot Erler, MdB
Stellvertretender Vorsitzender der SPD-Fraktion

Sven Giegold, ATTAC Deutschland

Prof. Dr. Michael Göring
Geschäftsführendes Vorstandsmitglied, ZEIT-Stiftung Ebelin und
Gerd Bucerius

Dr. Tessen von Heydebreck
Mitglied des Vorstands, Deutsche Bank AG

Prof. Dr. Karl-Heinz Hornhues
MdB, CDU/CSU-Fraktion, Vorsitzender der Deutsch-Russischen
Parlamentariergruppe

Jörg Howe
Chefredakteur SAT. 1

Hartmut Hühnerbein
Pfarrer, Christliches Jugenddorfwerk Deutschland

Prof. Dr. Detlev Hummel
Wirtschafts- und Sozialwissenschaftliche Fakultät,
Universität Potsdam

Dr. Gero Kerig
Stellvertretender Vorsitzender des Vorstands,
Internationaler Bund

Nikolaus Knauf
Geschäftsführender Gesellschafter, Gebr. Knauf – Westdeutsche
Gipswerke

Tom Koenigs
UN-Sonderbeauftragter für die Übergangsregierung im Kosovo
(UNMIK), DSRSG for Civil Administration

Berthold Kohler
Herausgeber, Frankfurter Allgemeine Zeitung

Dr. Gabriele Krone-Schmalz · Journalistin

Gräfin Alexandra Lambsdorff
Mitglied des Vorstands, Deutsch-Russisches Forum e.V.

Prof. Dr. Klaus-Dieter Lehmann
Präsident, Stiftung Preußischer Kulturbesitz

Dr. Elke Leonhard
MdB, SPD-Fraktion, Mitglied des Auswärtigen Ausschusses

Dr. Helmut Lippelt
MdB, Fraktion Bündnis 90/Die Grünen, Mitglied des Auswärtigen
Ausschusses

Dr. Eckart Lübke
VLR I, Leiter Referat 202 Europäische Sicherheits- und
Verteidigungspolitik, Auswärtiges Amt

Вик, Оливер

Исполнительный директор Восточного комитета Германской экономики

Виннаккер, Эрнст-Людвиг, проф. д-р

Президент Германского исследовательского общества

Витцлебен, Александер фон · Член правления компании Jenoptik AG

Гёринг, Михаэль, проф. д-р

Исполнительный член правления Фонда «ЦАЙТ»

им. Эбелины и Герда Буцериус

Гигольд, Свен · АТТАС Германия

Дайле, Фолькмар

Бывший исполнительный директор организации
«amnesty international»

Дёринг, Карл, проф. д-р

Генеральный уполномоченный группы сталелитейных
предприятий USINOR, c/o EKO Stahl GmbH

Дикманн, Кай · Главный редактор газеты BILD

Зегберс, Клаус, проф. д-р

Директор Института Восточной Европы Берлинского
Свободного университета

Земанн, Хельмут, проф. д-р

Президент Фонда «Веймарская классика»

Зорич, Миодраг

Директор русской программы радио- и телекомпании
«Немецкая волна»

Калик, Мари-Жанин, д-р · Координатор, Пакт о стабильности
для юго-восточной Европы

Кёнигс, Том

Сотрудник Миссии Организации Объединенных Наций
в Косово, заместитель Особого представителя по Временной
гражданской администрации

Кериг, Геро, д-р · Заместитель председателя правления

Международного союза (IB)

Кнауф, Николаус · Компаньон-директор компании Gebr. Knauf –
Westdeutsche Gipswerke

Колер, Бертольд

Издатель газеты «Франкфуртер Альгемайне Цайтунг»

Кроне-Шмальц, Габриэле, д-р · Журналистка

Ламбсдорфф, Александра графиня

Член правления Германо-Российского Форума

Леманн, Клаус-Дитер, проф. д-р

Президент Фонда «Прусское культурное наследие»

Леонхард, Эльке, д-р

Член Комиссии Германского бундестага по иностранным
делам (СДПГ)

Prof. Dr. Otto Luchterhandt
Seminar für Ostrechtsforschung, Universität Hamburg

Lothar de Maizière
Ministerpräsident a.D., Rechtsanwalt

Dr. Klaus Mangold
Vorsitzender, Ostausschuss der Deutschen Wirtschaft, Mitglied
des Vorstands Petersburger Dialog e.V.

Dr. Klaus von Menges
Vorsitzender des Vorstands, Ferrostaal AG

Dr. Uwe Optenhögel
Direktor Internationaler Dialog, Friedrich-Ebert-Stiftung

Dr. Jochen Pleines
Direktor, Landesspracheninstitut NRW, Bochum

Ruprecht Polenz
MdB, CDU/CSU-Fraktion, Mitglied des Auswärtigen Ausschusses

Alwin Proost
Leiter des Referats 507, Bundesministerium für Familie, Senioren,
Frauen und Jugend

Alexander Rahr
Programmdirektor Arbeitsstelle Russland, Deutsche Gesellschaft
für Auswärtige Politik (DGAP)

Dr. Ulrich Raulff
Chefredakteur des Feuilletons, Süddeutsche Zeitung

Hans W. Reich
Sprecher des Vorstands, Kreditanstalt für Wiederaufbau

Prof. Dr. Michael Rutz
Chefredakteur, Rheinischer Merkur

Dr. Joachim Sartorius
Intendant, Berliner Festspiele GmbH, Berlin

Prof. Dr. rer. h.c. Albert Scharf
Ehemaliger Intendant, Bayerischer Rundfunk

Prof. Dr. Dagmar Schipanski
Präsidentin Kultusministerkonferenz, Ministerin für
Wissenschaft, Forschung und Kunst des Freistaates Thüringen

Prof. Dr. Karl Schlögel
Lehrstuhl für osteuropäische Geschichte, Europa-Universität
Viadrina, Frankfurt/Oder

Christian Schmidt
MdB, CSU-Landesgruppe, Mitglied des Auswärtigen Ausschusses

Prof. Dr. Gesine Schwan
Präsidentin, Europa-Universität Viadrina, Frankfurt/Oder

Prof. Dr. Carl-Christoph Schweitzer
Universität Bonn, Vorsitzender, Aktion Gemeinsinn e.V.

Prof. Dr. Hellmut Seemann
Präsident, Stiftung Weimarer Klassik

- Липпельт, Хельмут, д-р
Член Комиссии Германского бундестага по иностранным
делам (Союз 90/Зелёные)
- Лухтерханд, Отто, проф. д-р
Семинар по исследованиям восточного права, Гамбургский
университет
- Любкемайер, Эккарт, д-р
Докладывающий легационный советник 1-го класса,
начальник 202-го отделения Федерального министерства
иностраннных дел
- Мангольд, Клаус, д-р
Председатель Восточного комитета Германской экономики,
член правления «Петербургского Диалога»
- Мезьер, Лотар де · Премьер-министр в отставке
- Менгес, Клаус фон, д-р
Председатель правления компании Ferrostaal AG
- Оптенхёгель, Уве, д-р
Директор «Международного Диалога» Фонда им. Ф. Эберта
- Плейнес, Йохен, д-р
Директор русского сектора Института иностранных языков
федеральной земли Северный Рейн-Вестфалия, г. Бохум
- Поленц, Рупрехт
Член Комиссии Германского бундестага по иностранным
делам (ХДС/ХСС)
- Пруст, Альвин
Начальник 507-го отделения Федерального министерства по
вопросам семьи, пожилых, женщин и молодежи
- Райх, Ханс В. · Спикер правления Германского банка
реконструкции и развития
- Рар, Александр
Директор Российского центра Германского общества
внешней политики (DGAP)
- Раульф, Ульрих, д-р
Ведущий редактор литературного отдела газеты
«Зюддойче Цайтунг»
- Рутц, Михаэль, проф. д-р
Главный редактор газеты «Рейнишер меркур»
- Сарториус, Иоахим, д-р
Интендант компании «Берлинские фестивали»
- Симон, Дитер проф. д-р
Президент Академии наук Берлин-Бранденбург
- Тельчик, Хорст, д-р · Уполномоченный правления компании
BMW AG по интересам предприятия
- Туманн, Михаэль
Координатор отдела внешней политики газеты «Ди ЦАЙТ»

Prof. Dr. Klaus Segbers
Direktor, Osteuropa-Institut der Freien Universität Berlin

Prof. Dr. Dieter Simon
Präsident der Berlin-Brandenburgischen Akademie der
Wissenschaften

Miodrag Soric
Leiter des Russischen Programms, Deutsche Welle

Dr. Hans-Joachim Spanger
Wissenschaftlicher Mitarbeiter, Hessische Stiftung für Friedens-
und Konfliktforschung

Dr. Manfred Stolpe
Ministerpräsident des Landes Brandenburg

Dr. Ernst-Jörg von Studnitz · Botschafter der Bundesrepublik
Deutschland in der Russischen Föderation

Paul Szczesny
Programmreferent, Internationaler Jugendaustauschdienst IJAB

Dr. Horst Teltschik
Beauftragter des Vorstands für Unternehmensinteressen, BMW AG

Michael Thumann
Koordinator Außenpolitik, Die ZEIT

Nikolaus Turner
Vorsitzender des Arbeitskreises Bürgerstiftungen beim
Bundesverband Deutscher Stiftungen, Kester-Haeusler Stiftung

Prof. Dr. Günther Uecker · Künstler

Dr. Klaus Wehmeier
Stellvertretender Vorsitzender des Vorstandes, Körber-Stiftung

Oliver Wieck
Geschäftsführer, Ostausschuss der Deutschen Wirtschaft

Prof. Dr. Ernst-Ludwig Winnacker
Präsident der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG)

Alexander von Witzleben
Mitglied des Vorstands, Jenoptik AG

- Турнер, Николаус
Председатель рабочей группы гражданских фондов при
Федеральном объединении германских фондов, Фонд
им. Кестера и Хойслера
- Уккер, Пюнтер, проф. д-р · Художник
- Хайдебрек, Тессен фон, д-р
Член правления банка Deutsche Bank AG
- Хове, Йорг · Главный редактор частной телекомпании SAT. 1
- Хорнхус, Карл-Хайнц, проф. д-р
Член Германского бундестага (ХДС), председатель
Германо-русской парламентской группы
- Хуммель, Детлеф, проф. д-р
Потсдамский университет, факультет экономики
и общественных наук
- Хюнербайн, Хартмут
Священник, сотрудник организации «Христианская
молодежная деревня Германии»
- Шарф, Альберт, проф. д-р
Бывший директор Баварского канала теле-и радиовещания
- Швайтцер, Карл-Кристоф, проф. д-р · Председатель
общественной организации Aktion Gemeinsinn e.V.
- Шван, Гезине, проф. д-р
Президент Европейского университета Виадрины,
г. Франкфурт-на-Одере
- Шесни, Пауль · Координатор программ Международной службы
молодежного обмена (IЯВ)
- Шипански, Дагмар, проф. д-р
Президент конференции министров культуры; Министр
экономики, науки и исследований вольного государства
Тюрингия
- Шлэгель, Карл, проф. д-р
Заведующий кафедрой восточно-европейской истории,
Европейский университет Виадрины, г. Франкфурт-на-Одере.
- Шмидт, Кристиан · Член Комиссии Германского бундестага по
иностранным делам (ХСС)
- Шпангер, Ханс-Иоахим, д-р · Научный сотрудник Гессенского
фонда по изучению проблем мира и конфликтов
- Штольпе, Манфред, д-р · Премьер-министр федеральной земли
Бранденбург
- Штудниц, Эрнст-Йорг фон, д-р · Посол Федеративной
Республики Германия в Российской Федерации
- Эрлер, Гернот · Член Германского бундестага, заместитель
председателя фракции СДПГ

По состоянию на апрель 2002 г.

Der Petersburger Dialog fand mit freundlicher Unterstützung folgender Partner und Sponsoren statt:

Presse und Informationsamt der Bundesregierung

Auswärtiges Amt

Freistaat Thüringen

Körber-Stiftung

ZEIT- Stiftung Ebelin und Gerd Bucerius

Friedrich-Ebert-Stiftung

Konrad-Adenauer-Stiftung

Friedrich-Naumann-Stiftung

Heinrich-Böll-Stiftung

Rosa-Luxemburg-Stiftung

Politischer Club Colonia (PCC) Köln/Weimar

DaimlerChrysler Services

Deutsche Bank

Jenoptik AG

Knauf

Lufthansa

ruhrgas

Ost-Ausschuss der Deutschen Wirtschaft

ThyssenKrupp

Siemens

Commerzbank

Ferrostaal

Staatliche Universität St. Petersburg

MDM Bank

Gasprom AG

Vneschekonombank

Sberbank Rossii

NIKoil

Rosneft

Interfax

Vneschtorgbank

Baltika AG

«Петербургский Диалог» состоялся при поддержке следующих партнеров и спонсоров:

Ведомство печати и информации Федерального правительства

Министерство иностранных дел

Вольное государство Тюрингия

Фонд им. Кёрбера

Фонд «ЦАЙТ» им. Эбелины и Герда Буцериус

Фонд им. Фридриха Эберта

Фонд им. Конрада Аденауэра

Фонд им. Фридриха Науманна

Фонд им. Генриха Бёлля

Фонд им. Розы Люксембург

Политический клуб Colonia, Кёльн/Веймар

Даймлер Крайслер Сервисес

Дойче Банк

Йеноптик АГ

Кнауф

Люфтганза

Рургаз

Восточный комитет Германской экономики

Тиссен Крупп

Сименс

Коммерцбанк

Ферросталь

Санкт-Петербургский Государственный Университет

МДМ-Банк

ОАО «Газпром»

Внешэкономбанк

Сбербанк России

НИКойл

Роснефть

Интерфакс

Внешторгбанк

ОАО «Балтика»

Deutsches Sekretariat

Martin Hoffmann

Mitglied des Vorstands, Koordinator des Petersburger Dialogs

Annette Kabanov

Projektleiterin des Petersburger Dialogs

Deutsch-Russisches Forum e.V.

c/o Petersburger Dialog

Pohlstraße 67 · 10785 Berlin

Telefon +49 (0)30 26 39 07-0

Fax +49 (0)30 26 39 07-20

sekretariat@petersburger-dialog.de

www.petersburger-dialog.de

Russisches Sekretariat

Prof. Dr. Wladimir N. Trojan

Koordinator des »Petersburger Dialogs«, St. Petersburg

Bogdan T. Danilischin

Geschäftsführer der Stiftung »Petersburger Dialog«,

St. Petersburg

Prof. Dr. Nelli S. Chrustalewa

Sekretariatsleiterin des »Petersburger Dialogs«,

Berlin

Russland

199034 St. Petersburg, Universitetskaja nab. 7/9, pom. 125

Tel. +7 (812) 32407-88 · Fax +7 (812) 32407-89

Германский секретариат

Мартин Хоффманн

Член направления, Координатор «Петербургский Диалог»,
г. Берлин

Аннетте Кабанов

Руководитель проекта «Петербургский Диалог», г. Берлин

Deutsch-Russisches Forum e.V.

c/o Petersburger Dialog

Pohlstraße 67 · 10785 Berlin

Телефон +49 (0)30 26 39 07-0

Телефакс +49 (0)30 26 39 07-20

sekretariat@petersburger-dialog.ru

www.peterburgsky-dialog.ru

Российский секретариат

Проф. д-р Владимир Н.Троян

Координатор «Петербургский Диалог», Санкт-Петербург
Богдан Т. Данилишин

Исполнительный директор, Фонд поддержки
«Петербургский Диалог», Санкт-Петербург

Проф. д-р Нелли С. Хрусталева

Руководитель Берлинского секретариата
«Петербургский Диалог», Берлин

Россия

199034, Санкт-Петербург, Университетская наб. 7/9, пом. 125

Тел. +7 (812) 324 07-88 · Факс: +7 (812) 324 07-89

Impressum

Herausgegeben vom Petersburger Dialog, Berlin

Redaktionelle Verantwortung: Martin Hoffmann

Koordination und Übersetzung: Elisabeth Ptuschko, Anja Romberger

Redaktion und Korrektur: Michael Wilhelmi

Gestaltung: Kurt Blank-Markard

Druck: ZeitDruck, Münster

Выходные данные:

Издатель: Petersburger Dialog, г. Берлин

Ответственный редактор: Мартин Хоффманн

Координация и перевод: Елизавета Птушко, Аня Ромбергер

Редакция и корректура: Михаэль Вильхельми

Дизайн: Курт Бланк-Маркард

Печать: ZeitDruck, г. Мюнстер